

仙鶴行

The Elegant Beauty of the Dancing Crane
舞影仙鶴上 大雅之美

藝術總監
Artistic Coordinators

楊雲濤 Yang Yuntao
謝茵 Xie Yin

MYTH OF
THE DANCING DURUMI

행인곡

朝鮮民族舞集 Anthology of Chaoxian and Korean Folk Dance

09-10.9.2022 五Fri - 六Sat / 7:45pm

10-11.9.2022 六Sat - 日Sun / 3:00pm

沙田大會堂演奏廳 Auditorium, Sha Tin Town Hall

16-17.9.2022 五Fri - 六Sat / 7:45pm

18.9.2022 日Sun / 3:00pm

元朗劇院演奏廳 Auditorium, Yuen Long Theatre



融匯中西 舞動香港

Dancing across East and West, Moving to the Tempo of Hong Kong

使命宣言

我們從優秀的中國文化傳統汲取養份，結合當代藝術創意，以具香港特色的中國舞蹈感動世界。

香港舞蹈團於1981年成立，2001年註冊成為慈善及非牟利機構，由香港特別行政區政府資助。成立至今已排演超過二百齣深受觀眾歡迎和評論界讚賞的作品。近期作品包括《花木蘭》、《塵埃落定》、《蘭亭·祭姪》、《梁祝·傳說》、《風雲》、《倩女·幽魂》、《踏歌行》、《紅樓·夢三闋》、《中華英雄》、《觀自在》、《白蛇》、《三城誌》、《紫玉成煙》、《劉三姐》、《絲路如詩》、《弦舞》、《一水南天》、《媽祖》、《青衣》、《山水》、《九歌》、《一個人的哪吒》，以及展現「中國舞蹈與中國武術之交互研究與成果呈現計劃」三年探索成果的舞x武劇場《凝》。

舞團經常到海外及內地演出，以促進文化交流，曾涉足十多個國家及地區。近年曾赴美國華盛頓甘迺迪藝術中心、美國紐約林肯表演藝術中心、英國倫敦南岸中心、加拿大多倫多索尼演藝中心、澳洲悉尼卓士活中央廣場劇院、白俄羅斯明斯克國立模範音樂劇院、「韓國舞蹈祭典」、首爾「國際佛教舞蹈節」、北京國家大劇院、北京天橋藝術中心、上海大劇院、上海國際舞蹈中心、杭州大劇院、廣州大劇院、台北新舞台、台灣戲曲中心等，演出舞團的得獎原創舞劇《花木蘭》、《倩女·幽魂》、《梁祝·傳說》、《蘭亭·祭姪》等饒具香港特色的作品，為海內外的觀眾帶來文化藝術新體驗。

Mission Statement

We are nurtured in the cultural tradition of China, combining with the creativity of contemporary art, to impress the world with Chinese dance of Hong Kong character.

Established in 1981, the Hong Kong Dance Company (HKDC) was incorporated in 2001 as a charitable and non-profit-making institution, and is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region. As one of the nine flagship performing arts companies in Hong Kong, our mission is to promote Chinese dance with contemporary artistic visions and Hong Kong character. Since its inception, HKDC has staged over 200 productions over the decades, many of which were highly popular with critical acclaim. Recent productions include *The Legend of Mulan*, *Red Poppies*, *Spring Ritual-Eulogy*, *The Butterfly Lovers*, *Storm Clouds*, *L'Amour Immortel*, *Dream of the Past: Ancient Chinese Court Dances*, *Reveries of the Red Chamber*, *Chinese Hero: A Lone Exile*, *Vipassana*, *Lady White of West Lake*, *Tale of Three Cities*, *Waiting Heart*, *Liu Sanjie*, *Ode to the Silk Road*, *Dance of Strings*, *A Tale of the Southern Sky*, *The Moon Opera*, *Shan Shui: An Ode to Nature*, *Nine Songs*, *Nezha: Untold Solitude*, as well as *Convergence*, a culminating work created through a three-year interdisciplinary research study on Chinese dance and Chinese martial arts traditions.

As a cultural ambassador of Hong Kong, HKDC constantly brings the city's unique artistic style to the world by touring to different cities across the globe, engaging local audiences and encouraging cultural exchange. In recent years, we have brought our award-winning productions to the Lincoln Center in New York, Kennedy Center in Washington, D.C., Sony Centre in Toronto, the Concourse Theatre in Chatswood, Sydney, the Southbank Centre in London and The Belarusian State Academic Musical Theatre in Minsk, among others.

地址 Address:

香港皇后大道中345號上環市政大廈4樓

4/F, Sheung Wan Municipal Services Building, 345 Queen's Road Central, Hong Kong

電話 Tel: (852) 3103 1888

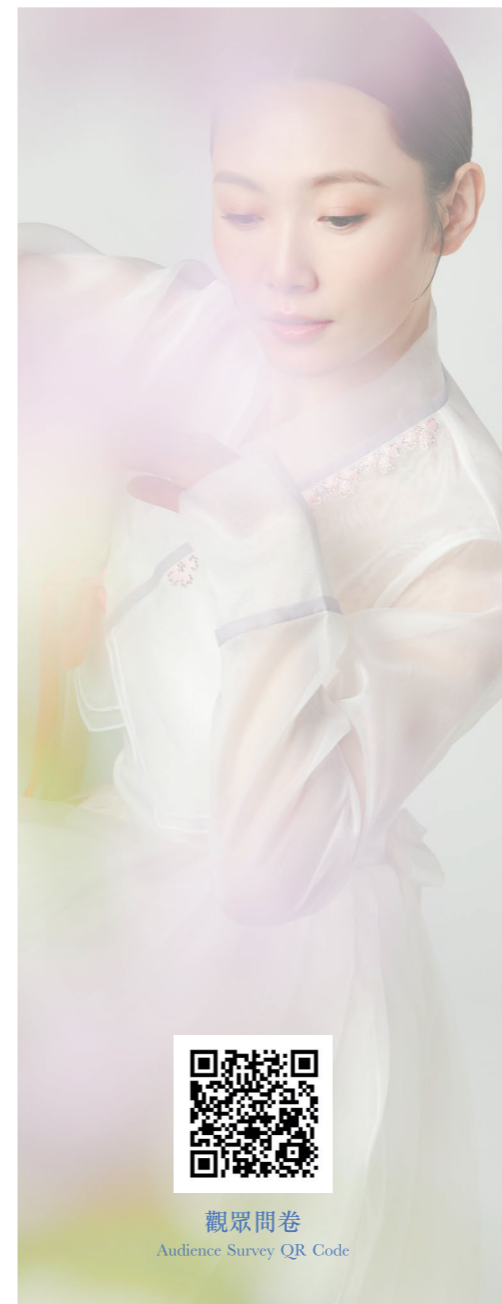
傳真 Fax: (852) 2805 2743 / 2851 3607

網址 Website: www.hkdance.com

電郵 Email: hkdance@hkdance.com

香港舞蹈團 2022/23 舞季
Hong Kong Dance Company 2022/23 Dance Season

魂行
MYTH OF
THE DANCING DURUMI
려인행



沙田大會堂演奏廳 Auditorium, Sha Tin Town Hall

09 - 10.9.2022 五Fri - 六Sat / 7:45pm

10* - 11.9.2022 六Sat - 日Sun / 3:00pm

元朗劇院演藝廳 Auditorium, Yuen Long Theatre

16 - 17*.9.2022 五Fri - 六Sat / 7:45pm

18.9.2022 日Sun / 3:00pm

*設演後藝人談 with Meet-the-Artists sessions

節目長約1小時20分鐘，設有一節中場休息

觀眾務請準時入座，遲到觀眾須待適當時候方可進場

The programme is about 1 hour and 20 minutes with an intermission.
Latecomers will not be admitted until a suitable break of the performance.

©Hong Kong Dance Company 2022. All Rights Reserved.

香港舞蹈團保留更改節目及表演者之權利

Hong Kong Dance Company reserves the right to change programme details and substitute artists.

香港舞蹈團由香港特別行政區政府資助

Hong Kong Dance Company is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region.

香港舞蹈團為沙田大會堂場地伙伴

Hong Kong Dance Company is a Venue Partner of the Sha Tin Town Hall.

場地規則 House Rules

各位觀眾：

為了令大家對今次演出留下美好印象，

我們希望各位切勿在場內攝影、錄音或錄影，亦請勿吸煙或飲食。

在節目進行前，請關掉手提電話，其他響鬧及發光的裝置。多謝各位合作。

Dear Patrons:

In order to make this performance a pleasant experience for the artists and other members of the audience,

please refrain from recording, filming, taking photographs,

and also from smoking, eating or drinking in the auditorium.

Please ensure that your mobile phones and any other sound and light emitting devices are switched off

before the performance. Thank you for your kind co-operation.



觀眾問卷
Audience Survey QR Code

主席獻詞 Message from Chairman



曾其鞏
MH Mr. Tsang Kee-kung, MH
Board Chairman,
Hong Kong Dance Company
香港舞蹈團董事局主席

謹代表香港舞蹈團歡迎各位蒞臨欣賞舞團第四十一個舞季的揭幕節目——《儷人行》。

朝鮮民族舞集《儷人行》籌備逾四年時間，舞團特別邀請到來自首爾和延邊的韓孝林博士和延邊的金英花教授親自指導舞團的舞蹈員進行線上排練。雖然疫情為交流計劃增添難度，但我們利用視像打破地域界限，連結三地舞蹈藝術家，為香港觀眾呈獻這個極具民族風格的表演。

本人謹代表香港舞蹈團衷心感謝金英花教授和韓孝林博士精心挑選及創作是次演出的舞蹈作品，讓香港觀眾有機會親身感受兩地不同風格的朝鮮民族舞。

與此同時，舞團把握這次難得的機會，邀請了延邊大學藝術學院的碩士研究生婁雯來港，進行為期三個月文化交流活動。婁老師活動除了親自為一眾專業舞蹈員授課以提昇朝鮮民族舞的技巧和進行樂器指導訓練外，還出席了中、小學探訪交流活動及教授大師班，向來自不同舞蹈團體及學校的朋友講解朝鮮舞蹈的要領和技巧，又為香港觀眾拍攝了一系列《由延邊到香港》的網誌短片，介紹朝鮮族的文化，大家可隨時上網重溫一共九集的網上日誌。

在此祝願各位觀眾身心安泰，於未來的日子裏繼續支持和欣賞香港舞蹈團舞季其他的精彩作品，多謝各位。

On behalf of the Hong Kong Dance Company, I would like to welcome you to the 41st Season with our opening programme – *Myth of the Dancing Durumi*.

The four-year preparation for this Chaoxian and Korean folk dance series, *Myth of the Dancing Durumi*, has been substantial. The Hong Kong Dance Company specially invited Dr Han Hyo-lim from Seoul and Prof Jin Yinghua from Yanbian to collaborate remotely with our dancers. Despite the challenges presented by the pandemic, we were able to break through the physical boundaries and leverage online communication tools to connect dance artists in Yanbian, Seoul and Hong Kong. This collaboration brings to our audience in Hong Kong a unique ethnic performance.

We are grateful to the efforts put in by Prof Jin and Dr Han in selecting and creating the dance pieces for this performance, allowing the audience in Hong Kong to experience Chaoxian/Korean folk dances from the two regions.

The Hong Kong Dance Company also invited Lou Wen, a Masters student at the Collage of Arts, Yanbian University for a 3-month exchange in Hong Kong. The exchange did not only benefit our dancers through professional guidance and training on Chaoxian folk dance techniques and musical instrument, but also benefited other dance troupes and students in secondary and primary schools through exchange activities and master classes. We also created a Vlog series *From Yanbian to Hong Kong* that features highlights of the Chaoxian culture. You may watch this Vlog series online.

Thank you for your support to the Hong Kong Dance Company. We look forward to seeing you in our upcoming performances this season. Wishing you health, happiness, peace and love!

曾其鞏

藝術統籌的話 Message from the Artistic Coordinator

面對傳統的藝術形式，需要心無旁騖。舞者們忘我地投入其中，只為呈現其純粹與唯美。作為普通觀眾的你與我，能在劇場通過視聽的盛宴來感受這份精神上的澄明，這在瞬息萬變的當下，尤具意義。

香港舞蹈團的藝術發展一直離不開「傳統與當下」這個主題，《儷人行》作為一台具傳統意味的朝鮮民族民間舞蹈，為舞團全新舞季拉開帷幕的同時，也邀請你一道踏上香港舞蹈團的「起舞」之旅，共享沿途美景。

感謝兩位編舞家及台前幕後的努力與付出！感謝進入劇場的每一位觀眾，讓我們共渡這劇場與舞台的美好時光。

In a time like this – when everything is so volatile and changing so frequently, staying focused to present and appreciate the traditional art form becomes significant. We, as dancers, are totally immersed in the art so as to present its purity and aesthetics. We, as audience, through delving into our five senses would experience a clarity in our mind.

The Hong Kong Dance Company has always been presenting works that combine the traditions and the contemporary. *Myth of the Dancing Durumi* is a performance filled with Chaoxian and Korean traditions. As the curtain swings open, you would enter the journey with our dancers, and together we would enjoy the view along the way.

I would like to thank our two choreographers for their contributions to the performance. They have been working relentlessly for presenting the works on stage and for the coordination behind the stage. I would also like to thank the audience, each and every one of you, for enjoying the time with us.

楊雲濤

香港舞蹈團藝術總監
Artistic Director,
Hong Kong Dance Company



藝術統籌 Artistic Coordinators



楊雲濤
藝術總監
Yang Yuntao
Artistic Director

楊雲濤畢業於中央民族學院（今中央民族大學）舞蹈系，曾加入廣東現代舞團、北京現代舞團及香港城市當代舞蹈團。2002年加入香港舞蹈團擔任首席舞蹈員，2007年出任助理藝術總監，2013年出任藝術總監。

楊雲濤曾為香港舞蹈團編創多個作品，包括《蘭亭·祭姪》（獲頒2013香港舞蹈年獎「最值得表揚舞蹈製作」，北京和台北巡演）、《花木蘭》（獲頒2014香港舞蹈年獎「最值得表揚舞蹈製作」及「最值得表揚群舞演出」，紐約、悉尼、倫敦及明斯克巡演）、《梁祝·傳說》（首爾巡演）、《風雲》（獲頒三項2015香港舞蹈年獎）及《倩女·幽魂》（獲頒三項2016香港舞蹈年獎，北京、廣州、台北、上海及杭州巡演）、《紫玉成煙》（獲頒2019香港舞蹈年獎「傑出中型場地舞蹈製作」）及《凝》（獲頒發2022香港舞蹈年獎「傑出網上製作」）。其他作品包括《三國風流》、《在那遙遠的地方》、《紅樓·夢三闖》之〈白〉、《中華英雄》、《觀自在》之〈初心〉、《白蛇》、《弦舞》、《一水南天》、《山水》及《一個人的哪吒》等，並主導一個歷時三年的「中國舞蹈與中國武術之交互研究與成果呈現計劃」。

楊雲濤於2003及2006年兩度獲頒香港舞蹈年獎「傑出男舞者」，另獲香港藝術發展局頒發香港藝術發展獎2009「年度最佳藝術家獎（舞蹈）」。

Winner of two Hong Kong Dance Awards in 2003 and 2006 for his outstanding dance performance, and awarded Best Artist (Dance) at the Hong Kong Arts Development Awards 2009, Yang Yuntao is an accomplished dancer and choreographer. He joined the Hong Kong Dance Company (HKDC) in 2002 as Principal Dancer. He was the Company's Assistant Artistic Director from 2007 and has been its Artistic Director since November 2013.

Yang has choreographed for various dance companies. His award-winning choreography credits for HKDC include: *Spring Ritual · Eulogy*, winner of Outstanding Achievement in Production at the 2013 Hong Kong Dance Awards and presented in Beijing and Taipei in 2013; *The Legend of Mulan*, winner of Outstanding Production and Outstanding Ensemble Performance at the 2014 Hong Kong Dance Awards and presented in New York and Sydney in 2015, London in 2017 and Minsk in 2019; *Storm Clouds*, winner of three awards at the 2015 Hong Kong Dance Awards; *L'Amour Immortel*, winner of three awards at the 2016 Hong Kong Dance Awards and presented in Beijing, Guangzhou, Taipei, Shanghai and Hangzhou from 2017 to 2019; *Waiting Heart*, winner of 2019 Hong Kong Dance Award for Outstanding Medium Venue Production; and *Convergence*, winner of 2022 Hong Kong Dance Award for Outstanding Online Production. His other works for HKDC include *The Butterfly Lovers* (presented in Seoul in 2016), *Romance of the Three Kingdoms*, *Voices and Dances of the Distant Land*, *Blanc in Reveries of the Red Chamber*, *Chinese Hero: A Lone Exile*, *In the Beginning in Vipassana*, *Lady White of West Lake*, *Dance of Strings*, *A Tale of the Southern Sky*, *Shan Shui: An Ode to Nature* and *Nezha: Untold Solitude*. Yang has also spearheaded a three-year interdisciplinary research study on Chinese dance and Chinese martial arts traditions.



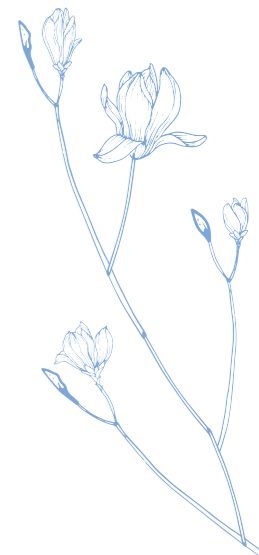
謝茵
Xie Yin
助理藝術總監
Assistant Artistic Director

謝茵於2002年加入香港舞蹈團擔任首席舞蹈員，2012年出任少年團藝術統籌及導師，2012-14年獲邀擔任香港演藝學院中國舞系客席導師，2014年獲香港舞蹈團委任為駐團導師，2021年晉升為助理藝術總監。自2005年開始參與創作，憑聯合編創作品分別於2006及2009年獲香港舞蹈年獎，2012年憑《破曉》獲紫荊杯國際舞蹈邀請賽創作銅獎。獲香港演藝學院邀請創作《踪跡之雨喻》及為香港芭蕾舞團創作《末日·重生》〈蓮花〉。曾擔任香港舞蹈團大型舞劇《花木蘭》、《風雲》、《倩女·幽魂》、《中華英雄》、《白蛇》之聯合編舞，以及統籌多個兒童團及少年團大型演出，最新作品為《三城誌》〈四季〉。2020年演出音樂劇《一水南天》主角徐老海。

Xie Yin joined the Hong Kong Dance Company in 2002 as Principal Dancer. She has tried her hand at choreography since 2005. She won the Hong Kong Dance Awards for her co-choreographic works in 2006 and 2009. In 2012, her work *Dawn* received the Bronze Award at the Bauhinia Cup International Invitational Competition. Xie was invited by the Hong Kong Academy for Performing Arts to create *And the Thunder Sings*, and choreographed *Lotus* for the Hong Kong Ballet.

Xie was Associate Choreographer of HKDC's dance dramas *The Legend of Mulan*, *Storm Clouds*, *L'Amour Immortel*, *Chinese Hero: A Lone Exile*, *Lady White of West Lake* as well as Artistic Coordinator of several productions for HKDC's Children's and Youth Troupes. Her most recent work was *Four Seasons* in *Tale of Three Cities*. She performed the principal role in the musical *A Tale of the Southern Sky* in 2020.

Xie was appointed Artistic Coordinator and Instructor of HKDC's Youth Troupe in 2012. She was a guest lecturer at the Chinese Dance Department of the Hong Kong Academy for Performing Arts from 2012 to 2014. She was appointed Dance Master of the Hong Kong Dance Company in 2014 and promoted to Assistant Artistic Director in 2021.



製作人員表 Production Team List

藝術統籌 Artistic Coordinators

楊雲濤 Yang Yuntao 謝茵 Xie Yin

전간민풍 《田間民風》 *Of Sun, Rain and Our Land*

藝術指導 / 編舞

Artistic Director / Choreographer

金英花 Jin Yinghua

編舞 Choreographers

黃仙子 Huang Xianzi

韓龍吉 Han Longji

安海月 An Haiyue

朴海英 Po Haiying

金仙花 Jin Xianhua

傳承人 Inheritor

姜海龍 Jiang Hailong

作曲 Composers

李東植 Li Dongzhi

朴永春 Po Yongchun

服裝設計 Costume Designer

任香 Ren Xiang

佈景設計 Set Designer

金童一 Jin Tongyi

燈光設計 / 燈光統籌

Lighting Designer/ Lighting Coordinator

李瑤 Zoey Li

投影視頻設計 Video Designer

金文清 Jin Wenqing

排練指導 Rehearsal Instructors

全春愛 Quan Chunai

朴海英 Po Haiying

執行排練 Deputy Rehearsal Mistress

婁雯 Lou Wen

演出 Performers

華琪鈺 Hua Chi-yu

陳榮 Chen Rong

何皓斐 Ho Ho-fei

黃聞捷 Huang Wenjie

廖慧儀 Liu Wai-yeec

何知琳 Ho Gi-lam

陳曉玲 Chen Xiaoling

周若芸 Chou Jo-yun

莊楚柔 Chuang Chu-jou

何泳濤 He Yongning

何健 Ho Kin

侯叙臣 Hou Xuchen

黃海芸 Huang Haiyun

賴韻姿 Lai Wan-chi

藍彥怡 Lam Yin-yi

李家名 Lee Chia-ming

林真娜 Lin Chun-na

米濤 Mi Tao

吳嘉玲 Ng Ka-ling

王志昇 Ong Tze Shen

潘正桓 Pan Zhenghuan

戴詠津 Tai Wing-chun

唐志文 Tong Chi-man

占倩 Zhan Qian

劉卓禕 Lau Cheuk-yi

李俊軒 Lee Chun-hin

李慧忻 Lee Wai-yan

劉雅蓮 Liu Ya-lien

盧心瑜 Lo Sum-yu

戴俊裕 Tai Chon-u

曾嘉儀 Tsang Ka-yeec

달 《月》 *The Moon*

編舞 Choreographer

韓孝林 Han Hyo-lim

作曲 Composer

金哲煥 Kim Chul-hwan

服裝設計 Costume Designer

閔天泓 Min Chun-hong

燈光設計 Lighting Designer

柳百熙 Ryou Back-hec

助理排練/試排舞蹈員 (首爾)

Rehearsal Assistants /

Zoom Rehearsal Dancers (Seoul)

趙懿衍 Cho Eui-young

金志銀 Kim Ji-eun

燈光助理 Assistant Lighting Designer

白夏林 Back Ha-rim

試排舞蹈員 (首爾) Rehearsal Dancers (Seoul)

慶濟向 Kyung Jea-hyang

朴沼玟 Park So-min

曹惠鄰 Cho Hye-rin

金世熙 Kim Se-hec

宣美京 Sun Mi-kyoung

鄭惠允 Jung Hye-yun

林池宇 Lim Ji-woo

朴祥閔 Park Sang-eun

金아람 Kim Ah-ram

李維斌 Lee You-bean

朴俊河 Park Jun-ha

趙韓真 Cho Han-jin

崔恃祐 Choi Si-woo

權寧星 Kwon Young-sung

沈載訓 Sim Jae-hoon

演出 Performers

潘翎娟 Pan Lingjuan

周若芸 Chou Jo-yun

米濤 Mi Tao

侯叙臣 Hou Xuchen

何皓斐 Ho Ho-fei

黃聞捷 Huang Wenjie

陳曉玲 Chen Xiaoling

莊楚柔 Chuang Chu-jou

何知琳 Ho Gi-lam

賴韻姿 Lai Wan-chi

藍彥怡 Lam Yin-yi

廖慧儀 Liu Wai-yeec

吳嘉玲 Ng Ka-ling

王志昇 Ong Tze Shen

潘正桓 Pan Zhenghuan

戴詠津 Tai Wing-chun

唐志文 Tong Chi-man

占倩 Zhan Qian

燈光統籌 Lighting Coordinator

李瑤 Zoey Li

音響設計 Sound Designer

楊我華 Anthony Yeung

排練統籌 Rehearsal Coordinator

柯志勇 Ke Zhiyong

監製 Producer

張婷 Candy Cheung

執行監製 Deputy Producer

周焯嫦 Jennifer Chow

製作經理 Production Manager

王永強 Alex Wong

舞台監督 Stage Manager

陳樹培 Johnson Chan

執行舞台監督 Deputy Stage Manager

李玟蓉 Oliva Li

助理舞台監督 Assistant Stage Manager

謝子偉 Tse Tsz-wai

舞台技師 Stage Technician

蔡旻佑 Billy Choi

製作電機師 Production Electricians

葉俊霖 Rachel Ip

何詠恆* Ho Wing-hang*

燈光編程 / 操作員 Lighting Programmers and Operators

陳家豪 Lucas Chan

翁焯鏞 Denzl Yung

服裝主管 Wardrobe Mistress

丘小銀 Luise Yau

服裝助理 Wardrobe Assistant

譚穎琳 Wendy Tam

化妝及髮飾主任 Make-up and Hairdressing Coordinator

傅漢傑 Jadeson Fu

宣傳及市場推廣 Publicity and Marketing

鄭宇青 Cheng Yu-ching

馮凱婷 Julia Fung

蔡宛螢 Sonia Choi

黎啟勁 Toby Lai @Mediators Rock

票務 Ticketing

馮凱婷 Julia Fung

行政助理 Administration Assistant

吳礎如 Lydia Ng

韓語翻譯 Korean Translators

金星妍 Flora Jin

陳燁 Yaya Chan

主視覺及展覽設計 Key Visual and Exhibition Designer

Studio WMW

宣傳照攝影 Key Visual Photographer

Leung Mo

宣傳片導演及拍攝 Trailer Director and Shooting

nocompany

交流生網誌導演及拍攝

Cultural Exchange Artist's Vlog Director and Shooting

Lo Wing @OHLO Limited

排練照片及劇照攝影 Rehearsal and Stage Photographer

Worldwide Dancer Project

劇照攝影 Stage Photographer

Mak Cheong-wai @Moon 9 image

舞台錄像導演及拍攝 Stage Video Director and Shooting

Henry Wong @S2 Production

場刊設計 House Programme Designer

Maggie Sum

* 蒙香港演藝學院允准參與是次製作

By kind permission of The Hong Kong Academy for Performing Arts

田間民風

전간민풍



金英花 Jin Yinghua

藝術指導 / 編舞 Artistic Director / Choreographer

延邊大學藝術學院副院長及教授、國家一流本科專業「舞蹈表演專業」帶頭人、延邊舞蹈家協會及吉林省文藝評論家協會副主席、韓國舞蹈歷史記錄學會海外理事及北京舞蹈學院民族舞蹈文化研究基地特聘專家。曾獲全國教學成果獎二等獎、全國「巾幗建功」標兵、吉林省「十大傑出青年」及「三育人先進個人」、延邊州「德藝雙馨文藝工作者」等榮譽稱號。

金氏的教程「朝鮮族舞蹈精品課」獲全國藝術院校保護傳統舞蹈文化貢獻獎、「朝鮮族傳統舞蹈課程」在全國高校舞蹈精品課展示中被評為優質舞蹈精品課程及金課；並完成國家級社科專案「中國朝鮮族百年舞蹈文化傳承與發展研究」及「二十一世紀朝鮮族舞蹈訓練體系研究」等。其論文及著作亦多次發表於國內外核心刊物上。

金氏創作的多項作品亦曾於中國舞蹈荷花獎民族民間舞展演、全國舞蹈展演、全國藝術院校桃李杯舞蹈展演等比賽中獲得眾多的獎項，代表作包括《覓跡》、《美阿裡》、《杖鼓樂》、《深宮》、《舞童》、《吶》、《長鼓行》及《吟跡》等。

Professor and Deputy Dean of College of Arts, Yanbian University; Programme Lead of the Bachelor Programme of Professional Dance Performance; Vice Chair of Yanbian Dance Association and Jilin Province Literature and Art Critics Association; Overseas Director of Korean Dance Historical Records Association; and Distinguished Expert of Research Base for Folk Dance and Culture at Beijing Dance Academy.

Awarded National Teaching Achievement Award (Grade 2), Women's Meritorious Service Pacesetter, Jilin Ten Outstanding Youth Award, Jilin Three Aspects of Education Advanced Individual, and Yanbian Deyishuangxing Outstanding Cultural Worker.

Prof Jin is well known for her Chaoxian Dance Master Class which was awarded National Traditional Art Academy Dance Culture Preservation Award. Her Chaoxian Folk Dance Programme was also awarded National Tertiary Institution Dance Master Class Gold Award and Quality Award. She has also completed social research studies on Hundred Years of Chaoxian Dance Culture Heritage & Development and 21st Century Chaoxian Dance Training System. Her thesis and publications are published in well-established journals in China and in overseas.

Prof Jin's works include *Miji*, *Mei-A-Li*, *Changgo Dance*, *Within the Palace*, *Dancing Child*, *Na*, *Changgo Whirl*, and *Yinji* and have been showcased in China Dance Lotus Award Folk Dance, National Dance Competition and National Taoli Cup Dance Competition.

編舞的話

Message from the Choreographer

應邀參加香港舞蹈團四十一周年舞季開幕製作朝鮮族舞集《儷人行》演出，感謝舞團對我的信任與肯定。希望通過此平台相互交流和學習，增進兩地之間藝術家的感情和創作思維的打開，同時，也希望可以為促進民族舞蹈藝術的繁榮發展，做出微薄貢獻。

本次演出作品主要以朝鮮族舞蹈元素來進行創作，有機結合了傳統舞蹈表現手法與現代意識下的表現形式，以中國延邊地區地域特色和民族舞蹈文化貫穿至舞蹈作品主體。

因為疫情，此次排練過程溝通中遇到一些困難及障礙，儘管在惡劣的環境下，舞團演職人員積極配合，合作得很愉快，相互收益很大。而且演員們主動地接受對跨地域、跨民族、跨舞蹈文化的特點，同時加倍努力去掌握朝鮮族舞蹈風格特徵及文化內涵、加強了專業信念感，促進了自身的全面成長。

最後，希望這次與香港舞蹈團的交流合作，能夠促使朝鮮族文化的傳播，在民族藝術發展上，共同推動，繁榮向上。

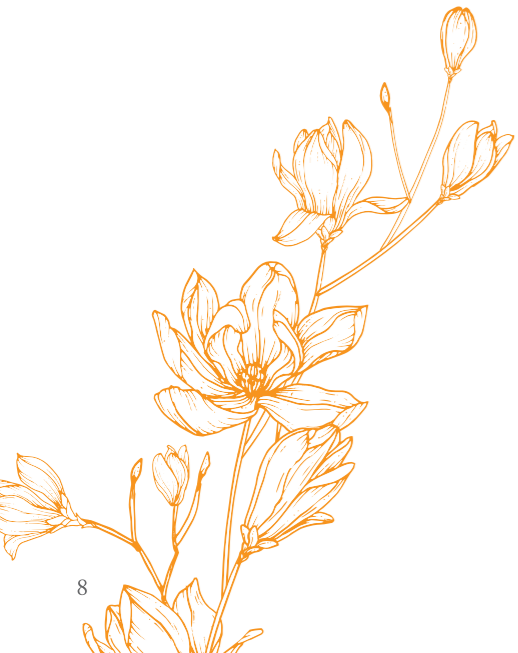
It is an honour to be invited by the Hong Kong Dance Company to produce *Myth of the Dancing Durumi* as the opening performance for its 41st Season. Through this collaboration, I hope that we would have encouraged and facilitated the exchange of ideas, developed stronger relationship among artists in Hong Kong and Yanbian, and contributed to the development of folk dance.

This performance combined traditional steps with modern expression and articulates unique qualities of folk dance in Yanbian region with movements in Chaoxian folk dance. Despite the challenges in communication and collaboration presented by the pandemic, the cooperation among artists and staff has been a delightful one.

The dancers' attitude towards cross-geographic, cross-ethnic, and cross-cultural dance is admirable. They were uncompromising in learning not only the movements, but also the essence and the culture behind the Chaoxian dance steps.

Last but not least, I hope that through this cooperation with the Hong Kong Dance Company, we have promoted further the Chaoxian culture and together we play a part in the nurturing of folk art and culture.

金英花





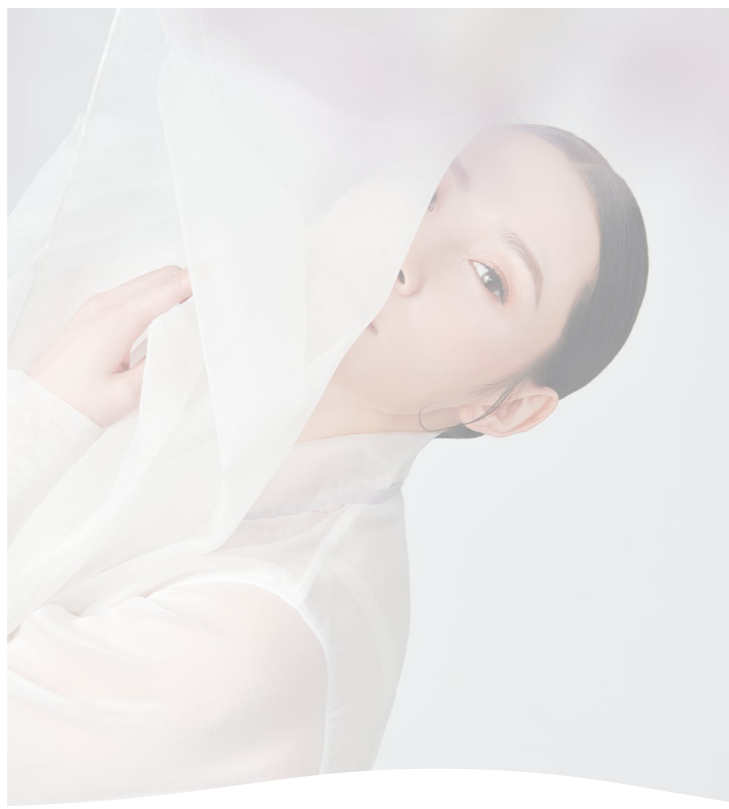
編舞
Choreographer
韓孝林
Han Hyo-lim

韓國編舞家韓孝林，於成均館大學分別取得學士及碩士學位，並於延世大學完成博士學位。曾於第十四屆國立國樂院舞蹈大賽及第三十一屆首爾國際舞蹈節獲取大獎，並為舞團Han Dance Project之創辦人及藝術總監。

2018年首次與香港舞蹈團合作，作品為《三城誌》之〈憤怒的海——宇部之記憶〉。

Han Hyo-lim, choreographer from Korea, pursued her Bachelors and Masters degrees at Sungkyunkwan University, and her Doctorate degree at Yonsei University. She is the Founder and Artistic Director of Han Dance Project. She has received grand prizes in both the 31st Seoul International Dance Festival and the 14th Dance Contest of National Gugak Centre.

She first collaborated with HKDC on *Furious Sea—Memory on Ube in Tale of Three Cities* in 2018.



編舞的話
Message from the Choreographer

大家好，我是 Han Dance Project 創辦人韓孝林。

這是我與香港舞蹈團的第二次合作，2018 的初次合作讓我印象難忘。今年再一次可以與這麼優秀的團隊合作，我真的非常開心，也衷心感謝藝術總監楊雲濤先生。

由於疫情的緣故，無法親自與舞者在同一空間創作及編舞，這無論對於我或是香港舞蹈團的每個舞者和工作人員無疑都是一個非常艱難和巨大的挑戰。

如何將我要求的動作技巧、呼吸韻律、以及演繹的情緒準確地傳達給舞團的舞者，並引發他們的共鳴，是我思考最多的問題，經過日思夜想……現在我們終於可以將成果呈現給大家了。

韓國民族的傳統巫俗信仰、薩滿教的「降神祭」與韓國民族情懷在舞台上碰撞，將產生怎樣的效果？敬請大家拭目以待〈月〉這個作品。

在此我感謝參與〈月〉創作的各位（包括身在首爾及香港的人員），大家辛勤的付出，亦再次感謝香港舞蹈團和藝術總監對我的藝術上的信任與認同！

Hi, I am Han Hyo-lim, founder of Han Dance Project!

I first worked with the Hong Kong Dance Company back in 2018. I am grateful to Mr Yang Yuntao, Artistic Director of the Hong Kong Dance Company, for the chance to work with the Company once again.

Due to the pandemic, I could not work with the dancers of this performance in person – neither for the creative work nor for the choreography. This presents a huge challenge to everyone involved. What I was most concerned about, day and night, was how I could communicate remotely with the dancers and energise them – the technique of the movements, the rhythm of inhaling and exhaling, the interpretation of the emotions. And now the final work is presented to you.

The Moon presents the Korean sentiments juxtaposed with Shaman rituals of “Naerimgut” – what would we accomplish on stage? I hope you would enjoy this performance.

I would like to take this opportunity to thank everyone participated in the creation of *The Moon* whether you are in Seoul and Hong Kong. I would also like to once again thank the Hong Kong Dance Company and Artistic Director Mr Yang Yuntao for their confidence and recognition of my artistic work.

Han Hyo-lim

〈覓跡〉

編導：金英花、安海月

作品〈覓跡〉從對傳統文化的再認識中，
通過運用裝載歷史文化的「紙」為道具和主要載體，
用內在氣息和動律來詮釋和尋覓歷史的足跡。

The Search

Choreographers: Jin Yinghua, An Haiyue

Through the re-examination of traditional culture,
The Search utilises the “Paper” that archives our past, combined with our inner rhythm
to re-interpret and search for our footsteps in history.

〈棒槌舞〉

藝術指導：金英花 編導：黃仙子 編曲：李東植

女子〈棒槌舞〉以朝鮮族風情濃郁的傳統生活場景，具有繞棒子、垂棒子、敲打棒子、
蒲水踩布等元素動作，表現朝鮮族女性勤勞、賢慧的性格特徵和生活情懷。

Stick Dance

Artistic Director: Jin Yinghua Choreographer: Huang Xianzi Music Arrangement: Li Dongzhi

Stick Dance is performed by lady dancers, depicting the daily lives of the Chaoxian ethnic group.
The movements with the sticks and the fabric portrays the devotion of hardworking Chaoxian ladies.

〈坐鼓舞〉

編導：韓龍吉 傳承人：姜海龍 編曲：李東植

男子〈坐鼓舞〉，具有「以坐為舞」特徵，以敲鼓、敲地、繞鼓棒、
翻篇繞鼓等技藝性「鼓技」，配合朝鮮族傳統洞簫伴奏，形成了具有獨特風格的擊鼓節奏和韻律特色，
表現出朝鮮族男性浪漫而瀟灑的性格特徵。

Sitting Drum Dance

Choreographer: Han Longji Inheritor: Jiang Hailong Music Arrangement: Li Dongzhi

Sitting Drum Dance is performed by male dancers sitting down on the floor.
Against the music of *dongxiao* (a vertical bamboo flute), the unique dance movements of beating the drum and
the floor and shuffling the drumsticks presents the romantic and candid Chaoxian male.

〈杖鼓樂〉

編導：金英花、朴海英 作曲：李東植

群舞〈杖鼓樂〉以朝鮮族民族形態的「農樂」為原型，以其中的「杖鼓舞」作為素材，
表現了當代朝鮮族少女們聚在一起進行長鼓樂的情景，即營造了朝鮮族濃郁的舞蹈風格和傳統民俗風情；
通過傳統的杖鼓絕技比賽，將其藝術化，呈現了朝鮮族的民族意識與對生活的熱情，
及現代少女們背負著民族的傳統勇往前進的奮鬥精神。

Changgo Dance

Choreographers: Jin Yinghua, Pu Haiying Music Arrangement: Li Dongzhi

Changgo Dance is a dance of the Chaoxian peasants, with scenes of young Chaoxian ladies playing the *Changgo*.
It is an artistic representation of the traditional *Changgo* contest and displays the togetherness and the passion of the Chaoxian
ethnic group. It depicts the energy and dynamism of the Chaoxian ladies.

〈情繫鄉俗〉

藝術指導：金英花 編導：金仙花 編曲：李東植

故鄉的山、故鄉的水、故鄉的鄉俗伴我長大，任我遊歷，耀族生輝！舞蹈以風趣、幽默、
具有朝鮮族民族舞蹈韻律風格的特色，抒發了一位鄉村少女戀鄉、戀俗，情繫鄉土民俗的情思、情意。

My Love for My Home

Artistic Director: Jin Yinghua Choreographer: Jin Xianhua Music Arrangement: Li Dongzhi

This is a fun and humourous dance that sketches the homesickness of a country young lady who dances and swirls
to her recollections and reminiscences of the hills and waters of her hometown.

〈輕輕踏歌〉

編導：金英花 作曲：朴永春、李東植

以朝鮮族民族舞蹈的「輪舞」為素材，在通過圓月之夜堆起篝火手牽著手邊唱邊跳。自娛自樂的「輪舞」表演，
表現朝鮮族質樸樂觀的生活情景、團隊的團結意識和濃郁的鄉土風格。

A Delightful Tap Dance

Choreographer: Jin Yinghua Music Arrangement: Pu Yongchun, Li Dongzhi

Circling around the bonfire, dancers sing and dance, creating an ambience of connectedness and
enthusiasm in the simple yet happy life of the Chaoxian ethnic group.

「跳大神」可以說是帶有韓國民族屬性及代表時代情結的結晶，同時亦有和解、同心以及相互扶持的祭祀作用——就是解決生活中產生的鄰里間的矛盾爭執、互相安慰及互相幫助。

「跳大神」的主持者被稱為巫師，通過降神得到靈性。通靈的過程叫做「降神祭」，可以視為世俗凡人的轉換和再生，通過作為神的媒介，進行神聖的祭祀儀式。

本作品想通過「江江水月來」（圓圈舞）的圓形，展現「跳大神」儀式所進行和解和相生的祭祀功能。同時，通過象徵女性的月亮以及具有祭祀象徵的數字意義，生動地重現出「降神祭」這個儀式。

“Samdambi” crystallizes the Korean culture through ancient times to contemporary Korea.
It is a symbol of reconciliation, harmony and coexistence with people around you.
“Samdambi” provides an opportunity to resolve conflicts and develop mutual understanding.

The person in charge of this ritual is called a MUDANG (shaman), and the process of experiencing spiritual experiences through the gods is called “Naeringut” (possession ritual).
“Naeringut” can be seen as a form of divine passage through which worldly humans transform and regenerate as a medium of God.

This dance piece unravels the image of “Naeringut” through the symbol of the moon.
The circles, represented by the “Ganggangsullae” (circle dance), promotes reconciliation and co-existence. The dance vividly demonstrates the “Naeringut” process with firstly the moon representing femininity and secondly the numbers carrying ritual symbolism.

第一幕 祈禱
Scene 1. Pray

第二幕 靈知
Scene 2. Gnosis

第三幕 深淵
Scene 3. Abyss

第四幕 象徵和平與共存的舞
Scene 4. Gang gang





姜海龍 Jiang Hailong

傳承人 Inheritor

朝鮮族，國家一級演員。姜氏現職為延邊歌舞團舞蹈部演員及教員；並受聘於延邊大學藝術學院舞蹈系客席教授。

姜氏整理編輯的《坐鼓舞》深受廣大群眾的好評，曾受CCTV-3《舞蹈世界》欄目邀請錄製作全國播放。《坐鼓舞》亦同時成為延邊大學藝術學院舞蹈系大學生教科課程。

Jiang Hailong, a National Grade 1 Performer, is a Performer and Teacher in Yanbian Song and Dance Troupe and has been appointed as Adjunct Professor in the Department of Dance at College of Arts, Yanbian University.

Sitting Drum Dance, edited by Jiang, has been selected as part of the curriculum at Department of Dance at College of Arts, Yanbian University. It is a well-acclaimed dance piece, and has been featured in CCTV-3 *The World of Dance*.



朴海英 Po Haiying

編舞 / 排練指導 Choreographer / Rehearsal Instructor

畢業於延邊大學藝術學院舞蹈系研究院。延邊大學藝術學院舞蹈系朝鮮族舞蹈教研室講師及主任、延邊舞蹈家協會會員。

曾獲獎項包括作品《杖鼓樂》獲吉林省精品歌舞劇目比賽作品金獎；《歡樂鼓》獲第一屆中國朝鮮族舞蹈比賽少兒組一等獎；《心境》獲第三屆中國朝鮮族舞蹈展演丹頂鶴獎及首屆東北地區電視舞蹈大賽銀獎；《嚮往》獲第三十屆朝鮮「四月之春」

國際親善藝術節金獎；《向前、向前》獲吉林省建黨一百周年藝術展演一等獎；擔任歌舞劇《鄭律成》舞蹈編導獲第二屆中國音樂劇優秀作品獎。

個人亦多次榮獲優秀指導教師獎、各項舞蹈比賽編導獎及延邊第七屆金達萊文藝評獎創作獎。

Po Haiying graduated from the College of Arts at Yanbian University with Masters in Dance. She is a Lecturer and Chair of Chaoxian Dance Research Lab at the Dance Department of College of Arts, Yanbian University; and a member of Yanbian Dance Association.

Po has received many awards, including Jilin Dance Drama Gold Award with *Changgo Dance*; The 1st Chaoxian Cultural Dance (Youth Section) Grade 1 Award with *Happy Drum*; The 3rd Chaoxian Cultural Dance Red-crowned Crane Award and The 1st TV Dance Competition (North-east Region) Silver Award with *Xinjing*; The 40th Chaoxian April Spring International Arts Festival Gold Award with *Xiangwang*; Jilin 100th Anniversary of the founding of the Communist Party of China Arts Festival Grade 1 Award with *Forward, Forward*; The 2nd China Musical Musical Excellence Award for her work *Zheng Lvcheng* in which he was the choreographer.

She has also received multiple Excellent Tutor Awards, Directorship Awards for numerous dance competitions and Creative Award for the 7th Azalea Art Critics Award.



李東植 Li Dongzhi

作曲 Composer

國家二級演奏員、延吉市朝鮮族藝術團常任指揮。畢業於延邊大學藝術學院，1993年至1995年於延邊大學藝術學院任教，2002年於上海音樂學院進修。

創作作品包括舞蹈曲《美啊裡》、《吶喊》、《閨秀》、《長鼓舞》、《牧童》、《刀舞》及《他鄉怨》等。

獲獎包括2005年世界韓民族傳統音樂比賽器樂組金獎、2006年韓國第十五屆四物樂比賽海外組金獎、2009年全國民族器樂比賽中三等獎、《美啊裡》獲2009青春萬歲中國教育電視台春節聯歡晚會優秀節目獎、2012年吉林省精品節目匯演《杖鼓樂》榮獲音樂創作獎及2012年文化部第四屆全國青少年民族樂器演奏比賽園丁獎。

Li Dongzhi is a National Grade 2 Music Performer and Conductor at Yanji Chaoxian Arts Troupe. He graduated from College of Arts, Yanbian University and later taught in the college from 1993 to 1995. He pursued further studies at Shanghai Conservatory of Music in 2002.

Original works for dance include *Mei-A-Li*, *Scream*, *Gui Xiu*, *Changgo Dance*, *Shepard Boy*, *Dao Wu*, and *Ta Xiang Yuan*.

He has received many awards including Global Korean Folk Dance Music Competition (Instrument) Gold Award (2005); The 15th Korean Samul Nori Competition Overseas Gold Award (2006); National Instrumental Folk Music Competition Grade 3 Award (2009); China Educational TV Chinese New Year Celebration Night Excellent Programme Award (2009) with *Mei-A-Li*; Jilin Variety Performance Original Music Award (2012) with *Changgo Dance*, and The 4th National Youth Folk Musical Instrument Performance Competition Fourth Prize (2012).



任香 Ren Xiang

服裝設計 Costume Designer

1983年在上海歌舞劇院服裝廠進修，1985年在朝鮮平壤舞蹈服裝廠深造。自1987年在延邊歌舞團藝術服裝廠從事朝鮮族舞蹈服裝設計，1989年創辦延吉市舞台服裝設計製作室及延吉市藝海舞台服裝商店。

為延吉市海藝舞台服裝店任首席服裝設計師。獲獎包括1990年文化部全國少數民族舞蹈大賽舞蹈服裝設計獎；1996年吉林藝術學院全國鑼鼓擂台大賽最佳服飾獎；2009年中國舞蹈荷花獎民族民間舞展演作品《杖鼓樂》服裝設計金獎等。

Ren studied at Shanghai Opera House Costume Production House in 1983 and Pyongyang Dance Costume Production House in 1985. She has been designing Chaoxian Dance Costume for Costume Production House of Yanbian Song and Dance Troupe since 1987. She also founded Yanji Stage Costume Design Studio and Yanji Yihai Stage Costume Shop in 1989 and is currently the Principal Costume Designer at the shop.

She has been awarded National Ethnic Minority Folk Dance Competition Costume Design Award (1990); Jilin College of the Arts Drum Performance Competition Best Costume Award (1996); and China Dance Lotus Award (Folk Dance) – Costume Design Gold (2009) with *Changgo Dance*.



金童一 Jin Tongyi

佈景設計 Set Designer

現任延邊歌舞團舞台美術部舞台佈景設計師與製作監督。

金氏作品大型舞蹈詩《千年阿里郎》獲第三屆全國少數民族文藝匯演大獎；《沈清傳》於第三屆中國少數民族戲劇匯演獲金獎；唱劇《春香傳》獲第四屆中國少數民族戲劇匯演劇碼金獎；中國朝鮮族原創情景歌舞詩《海蘭江畔稻花香》獲優秀劇碼獎等。

Jin is currently the Set Designer and Production Director of Yanbian Song and Dance Troupe. He has participated in multiple large productions including major dance poetry performance *Thousand Years Arirang* (The 3rd National Ethnic Minority Arts Show Grand Award); *The Legend of Shen Qing* (The 3rd China Ethnic Minority Drama Show Gold Award); musical *The Legend of Chunxiang* (The 4th China Ethnic Minority Drama Show Gold Award); and original dance poetry performance *Hailan Jiangban Daohua Xiang* (Excellent Drama Award).



李瑤 Zoey Li

燈光統籌 / 燈光設計 Lighting Coordinator / Lighting Designer

先後畢業於上海戲劇學院和香港演藝學院舞台燈光設計系。

李氏曾為不同媒介的劇場製作擔任燈光設計，包括舞蹈、戲劇、戲曲、及新媒體演出。合作包括東邊舞導團、廣東現代舞團、「多空間」等製作團隊。亦與不同的互動多媒體藝術組織創作以光為媒介的裝置藝術作品，並開設燈光工作坊《光合作用》予專業藝術者和藝術學生。與此同時，李氏在建築照明領域也具有豐富經驗，探索觀者和使用者之間的細微差異。

李氏的設計理念和創作價值來自對表演藝術、建築環境、生活空間和觀眾感受的融合。結合多元合作的經驗和視角，更豐富的把光的語言帶到舞台上。

Li graduated from Shanghai Theatre Academy and the Hong Kong Academy of Performing Arts in stage lighting design.

As a lighting designer, Li has worked with multidisciplinary theater productions including dance, drama, musical and new media performances. Collaboration partners includes E-Side Dance Company, Guangdong Modern Dance Company, Y-Space and many others. She also creates light installation with various interactive multi-media art organisations. She conducts lighting workshops *Photosynthesis* for professional artist as well as arts students. In addition, Li has numerous experience in the field of architectural lighting design, investigating the subtle difference between audience and user.

Li's design philosophy and creative value come from the fusion of performing arts, built environment, living space, and audience experience. Her diverse perspectives and collaboration experience have made her light richer up on the stage.



金文清 Jin Wenqing

投影視頻設計 Video Designer

朝鮮族，延邊大學藝術學院舞蹈表演專業教師。研究方向為舞台美術設計、燈光設計、舞蹈理論。

2015年至2019年第一至第三屆全國朝鮮族民族舞蹈展演任燈光設計。舞台美術總監作品包括2018年第九屆中國朝鮮族農夫節歌舞晚會、2019年中國老白山雪村國際文化旅游節開幕式及2019年延邊大學七十周年校慶戶外大型晚會。燈光設計作品包括2021年原創民族歌舞劇《鄭律成》、2021年話劇《八女投江》任燈光設計及2021年全國舞蹈比賽參賽作品《花語》任燈光設計。

Jin is a teacher for Professional Dance Performance at College of Arts, Yanbian University, with research focus on stage design, lighting design and dance theory.

He has received numerous awards including National Chaoxian Dance Performance Lighting Design Award (2015 to 2019). His major works in stage design include The 9th Chaoxian Farmers' Festival Celebration Night (2018), Laobaishan Snow Village International Culture and Travel Festival Opening Ceremony (2019) and Yanbian University 70th Anniversary Outdoor Celebration Night (2019). Highlights of his works in lighting design include original folk dance drama *Zheng Lvcheng* (2021), drama *Ba Nv Tou Jiang* (2021) and China Dance Competition *The Language of Flowers* (2021).



全春愛 Quan Chunai

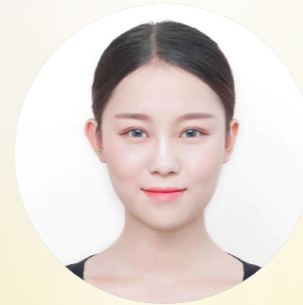
排練指導 Rehearsal Instructor

朝鮮族，延邊大學藝術學院舞蹈系講師、中國舞蹈家協會會員。畢業於延邊藝術學校舞蹈專業及延邊大學藝術學院音樂與舞蹈學研究。

全氏獲獎甚多，個人獨舞比賽獎項包括《舞童》獲第九屆桃李杯舞蹈比賽一等獎；《颯韻》獲第三屆金達萊杯中國朝鮮族傳統音樂舞蹈比賽金獎；《情繫鄉俗》獲首屆東北地區電視舞蹈大賽銀獎、第一屆中國朝鮮族傳統藝術比賽金獎、第九屆中國舞蹈民族民間荷花獎舞蹈大賽銀獎、第六屆金達萊杯中國朝鮮族傳統音樂舞蹈比賽金獎及第五屆海外桃李杯國際舞蹈大賽亞洲總決賽金獎；《吟跡》獲第十二屆中國舞蹈荷花獎民族民間舞比賽入圍獎及第十三屆中國舞蹈荷花獎民族民間舞比賽提名獎。

Quan is a Lecturer of the Dance Department at College of Arts, Yanbian University and a member of China Dance Association. He graduated from College of Arts at Yanbian University, majoring in Dance and Research in Music and Dance.

She has received many awards, including: The 9th China Taoli Cup Dance Competition Grade 1 Award with *Dancing Child*; The 3rd Azalea Cup Chaoxian Traditional Music Dance Competition Gold Award with *Sayun*; The 1st TV Dance Competition (North-east Region) Silver Award, The 1st Chaoxian Traditional Arts Competition Gold Award, The 9th China Dance Lotus Award Silver Award, The 6th Azalea Cup Chaoxian Traditional Music Dance Gold Award and The 5th Overseas Taoli Cup International Dance Competition Gold Award (Asia Finals) with *Qing Xi Xiangsu*; and her works *Yinji* was shortlisted at The 12th China Dance Lotus Award (Folk Dance) Shortlisted and nominated at The 13th China Dance Lotus Award (Folk Dance).



婁雯 Lou Wen

執行排練 Deputy Rehearsal Mistress

吉林省延吉市朝鮮族，延邊大學藝術學院舞蹈專業碩士研究生。

曾獲獎項包括2018年榮獲延邊大學「特殊貢獻獎」及於2019年至2021年間連續三年獲得研究生「學業獎學金」。

曾參與全國大學生藝術展演、全國藝術院校演出、朝鮮國際藝術節、桃李杯舞蹈大賽及CCTV-3國慶精品舞蹈展演等等。演出包括：《鄉韻》、《心靈之翼》、《覓跡》、

《花語》、《向前、向前》、《花開如夢》、《杖鼓樂》等。

Lou Wen is a Masters Student at the Department of Dance at College of Arts, Yanbian University. She has been awarded Special Contribution Award by the Yanbian University in 2018 and Scholarship for Masters Students from 2019 to 2021.

Lou Wen has performed in the National University Students Artistic Performance, National Art Academy Performance, Chaoxian International Art Festival, Taoli Cup Competition and CCTV-3 National Day Celebration Dance Performance. Her performances include *Homeland Rhythm*, *The Wings of the Soul*, *The Search*, *The Language of Flowers*, *Forward-Forward*, *Blooming Flowers in Dreams*, and *Changgo Dance*.



金哲煥 Kim Chul-hwan

作曲 Composer

韓國中央大學作曲專業畢業。

主要舞台劇作品包括《趙氏孤兒》、《熱河日記一萬步》、《夢中夢》、《李爾王》、《拜託媽媽》、《冤枉的女人》、《請轉身離開》、《三月的雪》、《海邊的卡夫卡》、《春天的歌流向大海》、《牆壁裡的精靈》、《早春晚冬》、《神的艾格妮絲》、《豬欄》及《滿船》等。

主要舞蹈作品包括《不忘的江》、《釘子，天公》、《金環》、《魔羅》、《千年之設》、《鹿的眼睛》、《鈎子和尾巴》、《奇皇后》、《宮》及《張綠水》等；曾合作團體包括首爾市立舞蹈團、大田市舞蹈團及蔚山市舞蹈團等。

曾獲獎項包括2004年《不忘的江》榮獲2004首爾舞蹈節音樂獎及《千年之設》獲2007年首爾舞蹈節音樂獎。

Kim Chul-hwan graduated from Chung-Ang University, majoring in song composition. Major theatrical works include *Cho's Orphan*, *10,000 steps of Jehol Diary*, *Dream in a Dream*, *King Lear*, *Please – Mama*, *The Wronged Woman*, *Please Turn Around and Leave*, *Snowing in March*, *Kafka by the Sea*, *The Songs in Spring Flow into the Sea*, *The Fairy in the Wall*, *Spring in the Morning*, *Winter in the Evening*, *Agnes of God*, *The Pig Sty*, and *Full Ship*.

Kim has collaborated with many dance troupes including Seoul Metropolitan Dance Theatre, Daejeon Municipal Performing Arts Group and Ulsan Metropolitan Arts Companies. Major works in Dance include *The Unforgettable River*, *The Nail and the Gods*, *Golden Ring*, *Mara*, *Design of a Thousand Years*, *The Eyes of Deer*, *The Hook and the Tail*, *The Strange Queen*, *Palace* and *Jang Noksu*. He received the Music Award of 2004 Seoul Dance Festival with his composition *The Unforgettable River* and the Music Award of 2007 Seoul Dance Festival with his composition *Design of a Thousand Years*.



閔天泓 Min Chun-hong

服裝設計 Costume Designer

閔氏曾為FIFA世界杯日韓前夜慶典任設計師；國內外舞蹈演出服裝設計包括韓國國立舞蹈團《眾神的晚餐》、《論介》及《穿紅色皮鞋的送貨男孩》；韓國國立芭蕾舞團《美麗的相遇》的〈月〉；國立現代舞團《最後的晚餐》；首爾市舞蹈團《藪貓》、《碗 Bari》及《農耕組Durre》；新加坡舞蹈劇場《The path, The illusion》；奧地利林茲州立舞蹈團《Les Noces》；德國奧爾登堡國立芭蕾舞團《Pierrot Lunaire》等及首爾藝術團的歌舞劇《15' 23"》及《回首愛情，奧爾裴洛》；《丟失的臉1895》、《Soseono》、《樹大根深》、《與神同行》及首爾市歌劇團《福斯特》等等。

閔氏作品融合了韓國傳統獨創性以及現代情感，以其特有的風格廣受好評。獲獎包括：韓國現代舞蹈振興會舞台藝術獎、韓國第二十一屆舞蹈藝術獎、韓國舞蹈文化論壇最佳舞台服飾設計師獎、第三十六屆首爾舞蹈節舞台藝術獎等。

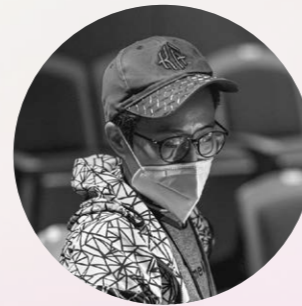
現任Min Chun Hong舞台服飾公司的創作總監及忠南大學講師。

Min Chun-hong is well known for his unique costume design which combines the Korean traditions with modernity. Highlights of his costume design for international events and performances include: Celebration Event at eve of Korea-Japan Match of the 2002 FIFA World Cup; *The Dinner of the Gods*, *You - The Pioneer*, and *The Red Shoe Shuttle Boy* for The Korea National Dance Company; *The Moon* for Korean National Ballet; *The Last Supper*, an invitational performance by The National Contemporary Dance Company; *Serval*, *Bari & Durre* for The Seoul City Dance Company; *The Path*, *The Illusion* for Singapore Dance Theater; *Les Noces* for Austrian Linz State Dance Company; *Pierrot Lunaire* for Ballet Company of Oldenburg, Germany.

Back home in Korea, he has also designed for major events and performances, including: Musicals *15'23"*, *Look Back into Love - Orpheo*, *Lost Face 1895*, *Soseono*, *Deep-rooted Tree*, and *Along with the God* for The Seoul Performing Arts Company; and *Faust* for The Seoul Opera.

Min received numerous awards, including: Stage Art Award of The Korean Modern Dance Promotion Association, the 21st Korea Dance Art Award, Best Dance Costume Designer Award at the Dance Culture Forum, and the Stage Art Award at the 36th Seoul Dance Festival. She has also received multiple Excellent Tutor Awards, Directorship Awards for numerous dance competitions and Creative Award for the 7th Azalea Art Critics Award.

He is currently the Artistic Director of Min Chun Hong Costume and a Lecturer at Chungnam National University.



柳百熙 Ryou Back-hee

燈光設計 Lighting Designer

柳氏曾主導平昌殘疾人奧運會的燈光設計項目，也曾擔任韓國國家劇團及國家現代舞公司的燈光導演。

柳氏參與超過一百部作品的設計，包括韓國國立歌劇《1945》、國立中央劇場日出劇院重開館紀念作品之韓國國家唱劇團《歸土》、韓法建交一百三十週年紀念演出《熊女》、北京中國歌劇院演出劇《趙氏孤兒復仇記》、韓國國立現代舞蹈團《佛像》，此劇於柏林、馬爾他、佛羅倫斯、悉尼、香港及莫斯科等地進行了巡迴演出。柳氏也是2018年平昌殘疾人奧運會開幕式與閉幕式的燈光項目總負責人。

Ryou Back-hee was the project leader for lighting design for Pyeongchang Paralympics, and Lighting Director for The National Theatre of Korea and The National Contemporary Dance Company of Korea.

Ryou has led and participated in lighting design for over 100 performances including *1945* for Korea National Opera, *Rabbit's eight sufferings* for National Changgeuk Company of Korea as a part of reopening celebration of The National Theatre of Korea (Sunrise Theatre), *Madame Ong* the celebration for the 130th anniversary of the commemorating the establishment of diplomatic relations between Korea and France, *The Orphan of Zhao: Seeds of Revenge* for National Theater of Korea at Beijing Chinese Opera House, *Bul-Ssang* for Korea National Contemporary Dance Company's world tour including Beijing, Berlin, Malta, Florence, Sydney, Hong Kong and Moscow. And Ryou was the project leader of Opening and Closing Ceremonies of Pyeongchang Paralympics in 2018.



趙懿衍 Cho Eui-youn

助理排練 / 試排舞蹈員 (首爾) Rehearsal Assistant / Zoom Rehearsal Dancer (Seoul)

趙氏畢業於漢陽大學舞蹈系。獲獎包括：第十八屆大田新國際藝術節年度編舞獎及第四十九屆SIDC世宗舞蹈創作部二等獎。

曾任韓國國家舞蹈團實習生，現為貞洞劇場的領舞者及大田藝術高中講師。

Cho Eui-youn graduated from The Department of Dance, Hanyang University. He is currently the Lead Dancer at Jeongdong Theater and a Lecturer at Daejeon Arts High School.

He won Choreographer of Year Award at the 18th Daejeon New International Festival and Silver Prize at the 49th SIDC Sejong Dance Creation Division. Cho was an intern at the National Dance Company of Korea.



金志銀 Kim Ji-eun

助理排練 / 試排舞蹈員 (首爾) Rehearsal Assistant / Zoom Rehearsal Dancer (Seoul)

金氏畢業於韓國藝術大學藝術系獲文學學士。獲獎包括：第四十七屆東亞舞蹈比賽女子創作金獎及第四十屆首爾舞蹈節最佳女舞者獎。

曾任貞洞劇場實習生、京畿道舞蹈團實習生，現為忠南藝術高中講師。

Kim Ji-eun graduated from The Korea National University of Arts with Bachelor of Arts. She is currently a Lecturer at Chungnam Arts High School.

She won the Gold Prize at the 47th Dong-A Dance Competition (Women's Creation), and the Best Female Dancer Award at the 40th Seoul Dance Festival.

She completed her internship at Jeongdong Theater and Gyeonggi-do Dance Company.

《儷人行》 *Myth of the Dancing Durumi*

製作人員 Production Team



楊我華 Anthony Yeung

音響設計 Sound Designer

楊我華畢業於香港演藝學院。2003年曾獲第十二屆香港舞台劇獎之最佳音響設計。2004年起在香港演藝學院任教。2008年4月至今在聲音藝術組織「聲音掏腰包」擔任顧問。2010年7月成為「杜比實驗室」聲音顧問。

最近參與的舞台製作包括：香港舞蹈團《山水》和《弦舞》、城市當代舞蹈團《甩隙咩》和《茫然先生》、鄧樹榮戲劇工作室《兩夫妻》、起樂有限公司《致最相似的人》、中英劇團《初見》和《人生原是一首辛歌》等等。

楊氏憑《花樣獠牙》榮獲第十二屆香港舞台劇獎「最佳音響設計」及憑《紅樓·夢三闖》獲得第十九屆香港舞蹈年獎「傑出聲音設計」。

Anthony Yeung graduated from The Hong Kong Academy for Performing Arts (HKAPA). He began teaching at the HKAPA in 2004. He has also been an advisor for the sound art organisation soundpocket since April 2008. In 2010, he was appointed as sound consultant for Dolby Laboratories Inc.

Yeung has recently participated in theatre productions including *Shan Shui: An Ode to Nature* and *Dance of Strings* by Hong Kong Dance Company; *Luck Quacka* and *Mr Blank* by City Contemporary Dance Company; *Scenes from a Marriage* by Tang Shu Wing Theatre Studio; *To Someone Alike* by Count-in Music; and *Pride and Prejudice* and *All My Life I Shall Remember* by Chung Ying Theatre Company.

Yeung was awarded the Best Sound Design for his design of *Little Shop of Horrors* in the 12th Hong Kong Drama Awards in 2003. In 2017, he received the Outstanding Sound Design Award for his design of *Reveries of the Red Chamber* in the 19th Hong Kong Dance Awards.



柯志勇 Ke Zhiyong

排練統籌 Rehearsal Coordinator

畢業於廣東舞蹈學校中國舞表演教育系。曾獲1996年廣東省舞蹈比賽銀獎，亦分別於1994年的桃李杯舞蹈比賽中，獲得少年乙組優秀表演獎、1997年榮獲少年甲組金獎及2000年榮獲青年組三等獎；2005年榮獲香港舞蹈年獎。

2001年加入香港舞蹈團，2007晉升為高級舞蹈員，2009年赴北京舞蹈學院進修中國古典舞教育專業，並取得專業進修證書。2010年至2012年獲聘為香港演藝學院中國舞系客席導師，現任香港舞蹈團舞團導師。參演舞劇四十餘部，多次擔任主要角色；並擔任多部舞劇之助理編舞。聯合編舞包括兒童舞劇《童話天地》和《十二生肖大冒險の冰雪奇熊》及《星期六的秘密》。藝術統籌包括《鬍鬚爺爺之詩遊記》及《演舞天地之忘憂部落》。

A graduate of the Guangdong Dance Academy's Chinese Dance Performance and Education Department, Ke Zhiyong was a silver medalist at the 1996 Guangdong Province Dance Competition. He has also won multiple accolades at the Taoli Cup Dance Competition: recognition of excellence in the Youth (B) category (1994); gold medal in the Youth (A) category (1997) and third prize at the Young Adult category (2000). Ke was a recipient of the 2005 Hong Kong Dance Award.

A member of the Hong Kong Dance Company since 2001, Ke was promoted to Senior Dancer in 2007. Two years later, Ke enrolled at the Beijing Dance Academy in Chinese classical dance pedagogy, receiving a professional certificate in the discipline. Between 2010 and 2012, Ke served as guest instructor in the Chinese Dance division of the Hong Kong Academy for Performing Arts. He is currently the Dance Master at the Hong Kong Dance Company. Ke has performed in more than 40 dance dramas, mainly in lead roles. He was assistant choreographer of many dance dramas. He was also co-choreographer of *Joseph Koo's Classic Melodies* and the children's dance dramas *Childhood Wonderland*, *Magical Adventures of Baby Polar Bear and the 12 Zodiac Animals*, *Saturday Whispers* and artistic coordinator of *Fun Ride with Big Beard - Dancing Poems* and *Dancing World - The Story of a Blissful Tribe*.

전간민풍 《田間民風》主要演員 *Of Sun, Rain and Our Land* Main Cast



高級舞蹈員
Senior Dancer

Huang Wenjie

〈覓跡〉領舞、〈情繫鄉俗〉獨舞 Lead in *The Search*, Solo in *My Love for My Home*

9/9 7:45pm; 10/9 3:00pm; 16/9 7:45pm; 18/9 3:00pm

畢業於北京舞蹈學院中國民族民間舞系。在學期間曾多次獲頒獎學金。2012年憑獨舞《你是我的眼》榮獲第十屆桃李杯舞蹈比賽中國民族民間舞表演二等獎。2013年憑作品《二泉隨想》榮獲第十屆全國舞蹈大賽創作三等獎。2015年以舞蹈《花棍瑤情》獲第十二屆韓國首爾國際舞蹈比賽銅獎及第十四屆北京舞蹈大賽表演二等獎。2016年獲北京舞蹈學院民族民間舞系技術技巧大賽銀獎。2015及2016年兩獲北京舞蹈學院「拔尖人才」稱號。

2017年加入香港舞蹈團，演出《三城誌》——〈四季〉、《踏歌行》三人舞〈小破陣樂〉、「八樓平台」《Next》、《紫玉成煙》、《劉三姐》、《絲路如詩》獨舞〈花兒為什麼這樣紅〉、《小黃鴨》飾主角小黃鴨及《倩女·幽魂》飾聶小倩。2019年5月晉升為高級舞蹈員。

Huang Wenjie graduated from the Beijing Dance Academy's Chinese Ethnic and Folk Dance Department. She was awarded numerous scholarships during her studies. In 2012, she won the Second Prize, Chinese Ethnic and Folk Dance Section, at the 10th Taoli Cup Dance Competition for her solo performance *You are My Heart*. In 2013, she won the Third Prize for Creativity at the 10th National Dance Competition with her choreographic work *Capriccio in Erquan*. In 2015, she was awarded the Bronze Prize at the 12th Seoul International Dance Competition and the Second Prize at the 14th Beijing Dance Competition for her performance in Yao's Sentiments with *Flower Stick*. In 2016, she received the Silver Prize at Beijing Dance Academy's Chinese Ethnic and Folk Dance Technique Competition. She was commended as Elite Dancer by the Beijing Dance Academy twice, in 2015 and 2016.

Huang joined the Hong Kong Dance Company in 2017 and has performed in *Four Seasons in Tale of Three Cities, pas de trois in Dream of the Past: Ancient Chinese Court Dances*, "8/F Platform" — *Next, Waiting Heart, Liu San Jie*, solo in *Ode to the Silk Road*, and principal roles in *A Sea of Smiling LT Ducks* and *L'Amour Immortel*. Huang was promoted to Senior Dancer in May 2019.

〈情繫鄉俗〉獨舞 Solo in *My Love for My Home*

10/9 7:45pm; 11/9 3:00pm; 17/9 7:45pm

生於香港，香港演藝學院舞蹈學士（一級榮譽），主修中國舞。從小熱愛舞蹈，分別在中國舞和芭蕾舞考試中取得優異成績。在學期間獲傑出舞蹈學生獎、舞蹈學院院長獎，更兩度獲取迪士尼獎學金。2010年獲取獎學金前往美國舞蹈節接受現代舞訓練和參與演出，並在2012年代表香港演藝學院參加於台北舉行的國際藝術節。

畢業後加入香港迪士尼樂園《獅子王慶典》，擔任主要舞蹈員。2014年奪得香港紫荊盃舞蹈大賽獨舞金獎，同年加入香港舞蹈團為全職舞蹈員。近期主要演出包括：2015《花木蘭》飾花木蘭、《踏歌行》四人舞〈搶鼓〉、香港話劇團《頂頭鎗》、《彩雲南現》雙人舞〈手舞足蹈心狂跳〉、音樂劇《Electric Girl》飾少年潘小敏、《三城誌》〈四季〉、「八樓平台」《霓虹》、《絲路如詩》雙人舞〈掀起你的蓋頭來〉、《一水南天》飾戴銀、《媽祖》飾閨蜜及《九歌》。

Born in Hong Kong, Lam Yin-yi graduated with a Bachelor's Degree in Chinese Dance with first-class honours at the Hong Kong Academy for Performing Arts (HKAPA), garnering numerous awards along the way. During her academic years, Lam received the Outstanding Student Award, Dean of Dance Prize and the Disney Scholarship twice. In 2010, she received a scholarship to hone her modern dance skills and perform at the American Dance Festival. In 2014, she represented the HKAPA at the Taipei International Dance Festival.

After graduating from the HKAPA, Lam worked as a principal dancer in the *Lion King* show in Hong Kong Disneyland. In 2014, she received the Gold Award in the solo dance category in the Hong Kong Bauhinia Cup Competition. She joined the Hong Kong Dance Company in the same year. Recent performance highlights include the title role in *The Legend of Mulan* (2015), *Drum-top Dance in Dream of the Past: Ancient Chinese Court Dances*, Hong Kong Repertory Theatre's *Field of Dreams, pas de deux in Fluttering Hearts in Kaleidoscope of Dance from Yunnan, Electric Girl, Tale of Three Cities, "8/F Platform" Neon, pas de deux in Lift Your Veil in Ode to the Silk Road, A Tale of the Southern Sky, Mazu the Sea Goddess and Nine Songs*.

舞蹈員
Dancer

Lam Yin-yi



舞者
Dancer
廖慧儀
Liu Wai-ye

〈樺槌舞〉、〈杖鼓樂〉領舞 Lead in *Stick Dance, Changgo Dance*

2014年畢業於香港演藝學院，獲頒舞蹈（榮譽）學士學位，主修中國舞。在校期間曾獲多個獎學金，包括迪士尼獎學金、演藝學院友誼社獎學金、葛量洪獎學金等，並曾獲邀到捷克、北京、上海及澳門表演及交流。2016年加入香港舞蹈團，現為全職舞蹈員及兒童團及少年團導師。

曾參與演出包括《倩女·幽魂》、《中華英雄》、《風雲》、《彩雲南現》、澳門教育巡演《賞識舞蹈·唯美領會》、《絲路如詩》、《紫玉成煙》、「八樓平台」《霓虹》、《境》、《一水南天》、《凝》、《山水》及《九歌》等。2016年參加第十一屆全國桃李杯展演，於節目《古麗》擔任領舞。除演出外，亦為「中國舞蹈與中國武術之交互研究與成果呈現」計劃之研究員之一。

Liu Wai-ye is born in Hong Kong. She graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts in 2014 with a Bachelor of Fine Arts (Honors) Degree in Dance, majoring in Chinese Dance. During her studies, she was awarded several scholarships including the Disneyland Scholarship, The Ohel Leah Synagogue Charity Undergraduate Scholarship, SAPA Scholarship and the Grantham Scholarship. She was also invited to perform in Czech, Beijing, Shanghai and Macau. She joined the Hong Kong Dance Company in 2016 and also serves as Instructor at HKDC's Children's and Youth Troupes.

Liu has performed in different HKDC productions including, *L'Amour Immortel, Chinese Hero: A Lone Exile, Storm Cloud, Kaleidoscope of Dance from Yunnan*, educational performance *Dance Appreciation - Aesthetic Appeal* in Macau, *Ode to the Silk Road, Waiting Heart*, "8/F Platform" – *Neon and Jing, A Tale of the Southern Sky, Convergence, Shan Shui: An Ode to Nature* and *Nine Songs*. She was the ensemble lead in *Guli*, performed at the Achievement Exhibition of the 11th Taoli Cup National Dancing Education Performance of China. She was also a researcher of HKDC's Research study on Chinese martial arts and Chinese dance.

〈杖鼓樂〉領舞 Lead in *Changgo Dance*

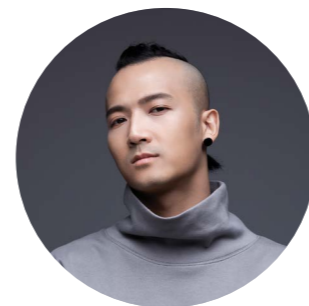
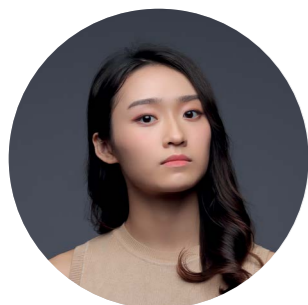
2011年加入香港舞蹈團少年團，2016年隨團參與第十一屆全國桃李杯舞蹈教育成果展示活動。2017年入讀香港演藝學院，主修中國舞。在校期間獲多個獎學金，包括中國舞講師獎學金、一杯涼水獎學金以及舞蹈學院院長獎。曾參與校內多個演出包括《鼓·道·行》、《黃土黃河》選段、《雪漫漫》、《千世》，2019年隨校到澳門參與《澳門國際青年舞蹈節》的表演交流。

2021年加入香港舞蹈團成為見習舞蹈員，同時擔任兒童團及少年團導師。2022年晉升為舞蹈員。

Ho Gi-lam joined Hong Kong Dance Company (HKDC)'s Youth Troupe in 2011 and performed in The Achievement Exhibition of the 11th Taoli Cup National Dance Education Performance of China in 2016. She then studied at the Hong Kong Academy for Performing Arts (HKAPA), majoring in Chinese Dance. She received several scholarships during her studies, including Chinese Dance Faculty Scholarship, A Cup of Hope Scholarship and Dean of Dance Prize. She has participated in numerous school productions, including *Drum, Yellow Earth Yellow River* (excerpt), *The Snow* and *Thousand Lives*. She performed in the Festival Juvenil Internacional de Dança in Macau with the HKAPA in 2019.

Ho joined HKDC as Apprentice in 2021, and is also an instructor with the Children's and Youth Troupes. She was promoted to Dancer in 2022.

舞者
Dancer
何知琳
Ho Gi-lam



高級舞蹈員
Senior Dancer
陳榮
Chen Rong

〈輕輕踏歌〉領舞 Lead in *A Delightful Tap Dance*

9/9 7:45pm; 10/9 3:00pm; 16/9 7:45pm; 18/9 3:00pm

畢業於北京舞蹈學院附中，以全額獎學金入讀香港演藝學院。2002年加入香港舞蹈團。2005年獲發花旗集團/亞洲文化協會之艾利舞蹈學校獎學金，赴美國紐約進修舞蹈。主要角色演出包括《笑傲江湖》飾東方不敗、《夢傳說》飾胡樂、《木蘭》、《清明上河圖》飾張擇端、《塵埃落定》飾傻子、《倩女·幽魂》飾燕赤霞、音樂劇《一水南天》飾俞少鴻以及《九歌》等。並為「八樓平台」《舞留情》、《舞飛揚》、《我們看見了》及《存在之隅》〈我們〉編舞。

2008年憑《夢傳說》飾演胡樂及《笑傲江湖》飾演東方不敗之演繹，奪得香港舞蹈年獎。

Chen Rong graduated from the affiliated school of the Beijing Dance Academy before entering the Hong Kong Academy for Performing Arts on a full scholarship. He joined the Hong Kong Dance Company in 2002. Three years later, he received an Asian Cultural Council scholarship sponsored by Citibank, which enabled him to take classes at The Ailey School in New York. He has performed major and principal roles in *The Smiling, Proud Wanderer; Angel Falls; The Legend of Mulan; Qingming Riverside; Feng Shui; Red Poppies; L'Amour Immortel; A Tale of the Southern Sky* and *Nine Songs*. He has also choreographed *Dancing Emotions, Fly, But Now We See* and *here and there - We* for "8/F Platform".

Chen received the Hong Kong Dance Award in 2008 for his portrayal of Hu Le in *Angel Falls* and Dongfang Bubai in *The Smiling, Proud Wanderer*.

〈輕輕踏歌〉領舞 Lead in *A Delightful Tap Dance*

10/9 7:45pm; 11/9 3:00pm; 17/9 7:45pm

2009年畢業於香港演藝學院，獲頒藝術學士學位，主修中國舞，副修編舞。在校期間多次獲得獎學金，並獲第四屆深圳現代舞大賽表演銅獎及第三屆全國少數民族大匯演金獎。2010年加入香港舞蹈團，主要演出包括《中華英雄》飾華劍雄、《彩雲南現》雙人舞〈手舞足蹈心狂跳〉、《十二生肖大冒險的冰雪奇熊》飾生肖猴子、《踏歌行》四人舞〈搶鼓〉、《金裝龍鳳茶樓》飾蝦餃、《劉三姐》飾管家、《小黃鴨》飾小鳥、《一水南天》飾石公、《凝》、《山水》及《九歌》，亦為「中國舞蹈與中國武術之交互研究與成果呈現」計劃之研究員之一。

編舞作品包括「八樓平台」《舞飛揚》〈放下〉、香港舞蹈聯盟「舞蹈平台2010」之《癮》、香港舞蹈總會《一條大河》及《火龍》聯合編舞、香港舞蹈總會《緣起敦煌》（四度公演）助理編舞。其作品《守護》榮獲紫荊杯國際舞蹈邀請賽2013雙人舞組金獎。2019年5月晉升為香港舞蹈團高級舞蹈員。2021年獲香港賽馬會音樂及舞蹈信託基金獎學金，修讀香港演藝學院舞蹈藝術碩士課程。

Ho Ho-fei graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts (HKAPA) majoring in Chinese dance with a minor in choreography in 2009. While at the Academy, Ho received several scholarships and received a bronze medal at the 4th Shenzhen Modern Dance Competition and a gold medal at the 3rd National Minority Performance Gala.

Ho joined the Hong Kong Dance Company in 2010. Recent performance highlights include major roles in *Chinese Hero: A Lone Exile, Dream of the Past: Ancient Chinese Court Dances, Dim Sum Adventures @ Lung Fung Teahouse 2.0, Liu Sanjie, A Sea of Smiling LT Ducks, A Tale of the Southern Sky, Convergence, Shan Shui: An Ode to Nature* and *Nine Songs*. He was a researcher of HKDC's Research study on Chinese martial arts and Chinese dance. Ho has choreographed for "8/F Platform" – *Fly* and for the Hong Kong Dance Alliance's "2010 Dance Platform". He was also co-choreographer of *The Great River* and *Fire Dragon* for the Association of Hong Kong Dance Organisations. His work *Protect* received the gold medal in the pas de deux category at the 2013 Hong Kong Bauhinia Cup International Dance Invitation Competition. Ho was promoted to Senior Dancer at HKDC in May 2019, and was awarded The Hong Kong Jockey Club Music and Dance Fund Scholarship in 2021 to pursue a Master of Fine Arts in Dance programme at the HKAPA.



高級舞蹈員
Senior Dancer
何皓斐
Ho Ho-fei

달 《月》 主要演員 *The Moon Main Cast*



潘翎娟
Principal Dancer
首席舞蹈員
Pan Lingjuan

9/9 7:45pm; 10/9 3:00pm; 16/9 7:45pm; 18/9 3:00pm

畢業於北京舞蹈學院中國古典舞系，在學期間連續3年獲得獎學金，亦曾出訪法國、加拿大、西班牙、荷蘭、阿曼、韓國、比利時等國家。2009年被愛爾蘭大使館特邀前往演出。2001年獲全國舞蹈比賽三等獎，2002年獨舞《關雎》獲CCTV舞蹈大賽優秀演員獎。於精品工程舞劇《大夢敦煌》中擔任主角月牙，獲第九屆北京舞蹈比賽三等獎。三人舞《藍河水長》獲貴州舞蹈比賽三等獎。

2011年加入香港舞蹈團。主角演出包括《藍花花》飾藍花花、《天蟬地雛》飾蟬、《花木蘭》飾木蘭、《梁祝·傳說》飾祝英台、《風雲》飾孔慈、《倩女·幽魂》飾聶小倩、《中華英雄》飾華文英/瓊天、《紫玉成煙》、《劉三姐》飾劉三姐、《媽祖》飾林默/媽祖，以及《九歌》。

2017年憑《中華英雄》獲香港舞蹈年獎頒發「傑出女舞蹈員」獎。

Pan Lingjuan graduated from the Beijing Dance Academy, majoring in Chinese Classical Dance. Apart from being awarded scholarships three years in a row, she has toured to France, Canada, Spain, the Netherlands, Oman, Korea, Belgium, and Ireland (invited by the Irish Embassy in 2009). She has won numerous awards including the third prize in the National Dance Competition in 2001, the CCTV Dance Award Commendable Dancer Award in 2002, the third prize in the 9th Beijing Dance Competition, and the third prize in the Guizhou Dance Competition.

Pan joined the Hong Kong Dance Company in 2011 and her performances in principal roles include *Plateau Bluebells*, *Masquerade*, *The Legend of Mulan*, *The Butterfly Lovers*, *Storm Clouds*, *L'Amour Immortel*, *Chinese Hero: A Lone Exile*, *Waiting Heart*, *Liu San Jie*, *Mazu the Sea Goddess* and *Nine Songs*.

She was awarded Outstanding Performance by a Female Dancer at the 2017 Hong Kong Dance Awards for her performance in *Chinese Hero: A Lone Exile*.

10/9 7:45pm; 11/9 3:00pm; 17/9 7:45pm

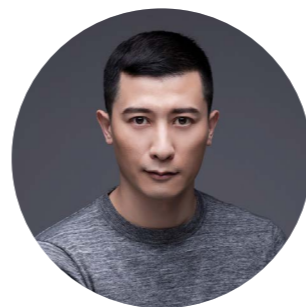
生於台灣，2014年畢業於台北市立復興高級中學舞蹈班，2018年畢業於香港演藝學院中國舞系。在校曾獲全額獎學金，期間於多個演出中擔任主要角色，曾與張曉雄、高成明、拉雯·希爾等著名編舞家合作。2017年參與舞蹈計畫《天圓地方》，於喬治市藝術節演出。

2018年加入香港舞蹈團，最近演出「八樓平台」《境》、《一水南天》、《凝》、《山水》及《九歌》，並為「中國舞蹈與中國武術之交互研究與成果呈現」計劃之研究員之一。

Chou Jo-yun was born and raised in Taiwan. She graduated from Taipei Municipal Fuxing Senior High School, with a major in dance. She then majored in Chinese dance at The Hong Kong Academy for Performing Arts, graduating in 2018. Chou studied under full scholarships and worked with numerous choreographers such as Zhang Xiaoxiong, Gao Chengming and Raewyn Hill during her studies. She participated in the dance project *In the Amorphous Beings* at the George Town Festival in Penang in 2017.

Chou joined the Hong Kong Dance Company in 2018. Recent performances include “8/F Platform” – *Jing, A Tale of the Southern Sky*, *Convergence*, *Shan Shui: An Ode to Nature* and *Nine Songs*. She was also a researcher of HKDC’s Research study on Chinese martial arts and Chinese dance.

周若芸
Dancer
舞蹈員
Chou Jo-yun



米濤
Dancer
舞蹈員
Mi Tao

9/9 7:45pm; 10/9 3:00pm; 16/9 7:45pm; 18/9 3:00pm

回族，畢業於北京舞蹈學院附中，獲香港演藝學院獎學金來港就讀。畢業後隨即加入香港舞蹈團。重要演出包括《笑傲江湖》飾林平之、《雪山飛狐》飾田歸農、《神雕俠侶》飾陸展元、《竹林七賢》飾山濤、《風雲》飾步驚雲、《白蛇》飾許仙、《倩女·幽魂》飾寧采臣以及《九歌》。

曾參與「八樓平台」創作演出包括《民間傳奇》、《絲襪奶茶》、《舞留情》及《舞飛揚》。編創舞蹈《竺水招》獲2016香港紫荊盃舞蹈大賽作品賽銅獎、國際作品賽優異獎。

Of Hui ethnicity, Mi Tao graduated from the secondary school affiliated with the Beijing Dance Academy. He then received a scholarship to further his study at the Hong Kong Academy for Performing Arts. He joined the Hong Kong Dance Company upon graduation and has performed major and principal roles in many productions, which include *The Smiling, Proud Wanderer*; *Snow Fox*; *Seven Sages of the Bamboo Grove*; *Eagle Companions*; *Storm Clouds*; *Lady White of West Lake*; *L'Amour Immortel* and *Nine Songs*.

He also choreographed and performed in the “8/F Platform” programmes *Min Jian Chuan Qi*, *Silk-Stocking Milk Tea*, *Fly* and *Dancing Emotions*. His choreographic work *Zhu Shuizhao* was awarded Bronze Award and Merit Award at Bauhinia Cup Hong Kong Dance Championships 2016.

10/9 7:45pm; 11/9 3:00pm; 17/9 7:45pm

2013年畢業於廣州市藝術學校中國舞系，同年獲全額獎學金入讀香港演藝學院，主修中國舞，多次代表學院赴海外交流表演，曾到訪加拿大、德國、韓國等地，並獲香港演藝學院舞蹈學院院長獎學金及徐美琪傑出演藝藝術家獎。

2017年於香港演藝學院畢業後，隨即加入香港舞蹈團，演出包括《白蛇》、《三城誌》〈四季〉、《踏歌行》、《鬚鬚爺爺之詩遊記》獨舞演繹李白、《劉三姐》、《絲路如詩》雙人舞〈掀起你的蓋頭來〉、《一水南天》飾陳立梅、《凝》、《山水》、《九歌》及「八樓平台」《Neon》、《境》和《存在之隅》，並為「中國舞蹈與中國武術之交互研究與成果呈現」計劃之研究員之一。

Graduated from the Chinese Dance Department of Guangzhou Art School in 2013, Hou Xuchen was awarded a full scholarship to study at the Hong Kong Academy for Performing Arts (HKAPA) in the same year, majoring in Chinese Dance. Hou represented the Academy on numerous overseas performance tours, visiting Canada, Germany and Korea, etc. He was awarded HKAPA’s Dean of Dance Scholarship as well as The Margaret Zee Outstanding Performer Award.

After graduating from the HKAPA in 2017, Hou joined the Hong Kong Dance Company and has since performed in various productions including *Lady White of West Lake*, *Four Seasons in Tale of Three Cities*; *Dream of the Past: Ancient Chinese Court Dances*, solo in *Fun Ride with Big Beard – Dancing Poems*, *Liu San Jie, pas de deux* in *Ode to the Silk Road*, *A Tale of the Southern Sky*, *Convergence*, *Shan Shui: An Ode to Nature*, *Nine Songs* and “8/F Platform” programmes *Neon*, *Jing* and *here and there*. He was also a researcher of HKDC’s Research study on Chinese martial arts and Chinese dance.

侯叙臣
Dancer
舞蹈員
Hou Xuchen

活動回顧：學校巡演、外展活動
Event Highlights: School Tours and Outreach Activities



朝鮮民族舞大師班
Chaoxian Folk Dance Master Classes



「《儷人行》——舞影仙鶴上」舞蹈示範及分享會
Myth of the Dancing Durumi - The Elegant Beauty of the Dancing Crane
Dance Demonstration and Sharing Session



香港學界與朝鮮族文化交流講座
Lectures on Exchanges between Hong Kong Academia
and Chaoxian Culture & Art



《儷人行》全港公開線上朝鮮舞蹈比賽
Myth of the Dancing Durumi Online Chaoxian Folk Dance Contest



《由延邊到香港》交流生網誌
From Yanbian to Hong Kong Cultural Exchange Artist's Vlogs



鳴謝 Acknowledgements

各贊助機構及捐助人的慷慨解囊，成就了香港舞蹈團的卓越成績，亦是繼續推動本團藝術發展的一大助力。為此我們送上由衷謝意，並承諾以更精進的表現推廣藝術，回饋社會。

We extend our heartfelt thanks to our sponsors and donors, whose generous support underpins our artistic excellence and aspirations.

贊助機構 Sponsors

冠名贊助
Title Sponsor

舞蹈精英培訓獎學金贊助
Dance Talent Scholarships Sponsor



支持單位 Supporting partners

舞季媒體伙伴
Media Partner (Dance Season)



節目媒體伙伴
Media Partner (Programme)



觀眾拓展伙伴
Audience Development Partner

一月一藝術。

鳴謝
Thanks to



學界宣傳媒體
Promotion Media for Education Sector



香港舞蹈團「發展基金」及 「學生票資助計劃」捐助人/機構 Hong Kong Dance Company "Development Fund" and "Student Ticket Scheme" Donors

躍動美捐助人
"Beauty of Vigour" Patron
(\$20,000-49,999)
滕達先生

舞動美捐助人
"Beauty of Dance" Patrons
(\$3,000-19,999)
陳劉苑蓁女士
曾芝鳴小朋友
Ms Fung Sheung Chi

其他捐助人
Other Donors
林育娟女士
陳巧欣女士
Chelsea
Ms Cheung Lo Sha
Ms YY Cheung
Mr Chow Wai Keung
Ms Chung Sze Kie Daisy
Ms Fung Yee Wah Vickie
Mr Ben Hung
Ms Jang Wooyoung
Ms Kwok Lai Ping
Ms Lai Yuen Shan
Ms Lau Suen Hang
Ms Bebe Leung
Ms Rong Baoyue
Ms Tse Wai King
Mr Wang Wei
Mr Wong Kwok Sum
Ms Wong Lai Ting
Ms Daisy Yau
Ms Yau Yim Chau
Anonymous



2022-2023 活動資訊 Programmes and Activities

Don't miss out on many weekends of free performances and interactive games!

精彩活動多籟籟 同樂共舞滿晒 FUN!
Come Join Us On Our Dance Fun Days!

免費周末合家歡舞蹈同樂日，選演舞團作品片段及多元舞蹈，加插互動遊戲，與眾同樂。

2022年

9月 SEP	9.9 - 11.9 (五Fri、六Sat、日Sun)	朝鮮民族舞集《麗人行》 Anthology of Chaoxian & Korean Dance - <i>Myth of the Dancing Durumi</i> 9 - 10.9.2022 7:45pm, 10 - 11.9.2022 3:00pm
	24.9 (六Sat)	《舞·界》秋之繪舞篇 <i>Dance Without Limit</i> Dance X Circle Painting Workshop 2:30pm - 5:00pm
	25.9 (日Sun)	《秋暮夕月》朝鮮傳統文化之旅 <i>The Harvest Moon - A Journey into Traditional Chaoxian Culture</i> ■ 大師班 Masterclass 11:00am - 1:00pm ■ 朝鮮舞蹈示範 Chaoxian Dance Demonstration 2:30pm - 3:30pm

2023年

1月 JAN	28.1 (六Sat)	《舞·界》展能藝術篇 <i>Dance Without Limit</i> Inclusive Arts Workshops ■ 舞蹈工作坊 Inclusive Dance Workshop 11:00am - 1:00pm ■ 舞蹈展匯 - 演出 Inclusive Dance Showcase 3:00pm - 4:30pm
	29.1 (日Sun)	《舞·界》兒童少年篇 - Dancing B 舞蹈初體驗 <i>Dance Without Limit</i> Children & Teen Workshop: Dancing B - First Dance Experience 2:00pm - 3:30pm / 4:00pm - 5:30pm
2月 FEB	4.2 (六Sat)	《舞·道》青少年工作坊 <i>Dao of Dance</i> Youth Workshop 2:00pm - 3:30pm / 4:00pm - 5:30pm
	5.2 (日Sun)	《舞·界》武術篇 <i>Dance Without Limit</i> Martial Arts Workshop 2:00pm - 3:30pm / 4:00pm - 5:30pm
3月 MAR	3.3 - 5.3 (五Fri、六Sat、日Sun)	導賞舞蹈演出《三國知多少》 Art Education Theatre - <i>All About The Three Kingdoms</i> 3 - 4.3.2023 7:45pm, 4 - 5.3.2023 3:00pm

活動內容和報名詳情請留意宣傳單張和本團網頁的資料
For further information, please refer to the promo leaflet and HKDC website

主辦單位保留更改節目及表演者之權利 The presenters reserve the rights to change programme details and substitute artists

如遇惡劣天氣，活動將會取消 Event will be cancelled upon bad weather

香港舞蹈團由香港特別行政區政府資助 Hong Kong Dance Company is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

香港舞蹈團為沙田大會堂場地伙伴 Hong Kong Dance Company is a Venue Partner of the Sha Tin Town Hall

© 2022 Hong Kong Dance Company. All rights reserved. 版權所有 © 2022 香港舞蹈團



www.hkdance.com

香港舞蹈團 Hong Kong Dance Company

贊助人士 PATRON
李林麗卿女士

名譽主席
胡經昌先生 BBS, JP
李崇德先生 BBS, JP
梁永祥先生 GBS, JP
黃遠輝先生 SBS, JP
馮英偉先生 MH

董事局 THE BOARD
主席
曾其羣先生 MH

副主席
朱皓琨先生
曾立基先生

司庫
歐陽麗玲女士

董事
羅世雄先生
陸海女士 BBS, MH, JP
鄭新文教授 MH, JP
彭瀟儀女士 BBS, MH, JP
梁瀛莊女士
茹國烈先生
羅卓堅先生 JP
馬偉文先生
劉庭善女士
李艾琳女士

小組委員會增選委員
吳杏冰女士 MH

義務法律顧問
周永健先生 SBS, JP

藝術顧問
王仁曼女士 BBS
毛妹女士 JP
陳永華教授 JP
盛培琪女士
莫鳳儀女士 MH, JP
鄧樹榮先生 MH
劉兆銘先生 MH

兒童團及少年團藝術顧問
潘志濤先生

公司秘書
普英秘書有限公司

公司核數師
林海鏡、林靈欣、林靈文
會計師事務所有限公司

總監 DIRECTORS

藝術總監
楊雲濤

行政總監
崔德輝

行政秘書
游芷君

行政人員 ADMINISTRATION STAFF

節目及教育主管
張婷

財務及行政經理
劉玉翠

市場及節目經理
關佩茵

拓展經理
林笑桃

項目經理
陳凱琪

項目統籌
陳澤君

副經理 (財務及行政)
洪嘉儀

副經理 (人事及行政)
朱倩衡

副經理 (市場及節目)
周煒嫻
梁慧婷
黃翠妍

高級市場及節目主任
鄭宇青
楊美儀
鄭格鈞

項目主任
蔡冠榮
馮凱婷
林芷欣

會計及行政助理
陳芷晴

辦公室助理
楊麗華

Mrs Janet Lee

EMERITUS CHAIRMEN
Mr Henry Wu, BBS, JP
Mr Lee Shung-tak, BBS, JP
Mr William Leung, GBS, JP
Mr Stanley Wong, SBS, JP
Mr Wilson Fung, MH

Chairman
Mr Tsang Kee-kung, MH

Vice Chairmen
Mr Raphael Chu
Mr Richard Tsang

Treasurer
Ms Ivy Au Yeung

Members
Mr Sebastian Law
Ms Helen Lu, BBS, MH, JP
Prof Tseng Sun-man, MH, JP
Ms Melissa Pang, BBS, MH, JP
Ms Christine Leung
Mr Louis Yu
Mr Stephen Law, JP
Mr Benjamin Ma
Ms Cynthia Lau
Ms Eileen Lee

Co-opted Committee members
Ms Helen Ng, MH

Honorary Legal Adviser
Mr Anthony Chow, SBS, JP

Artistic Advisers
Ms Jean M. Wong, BBS
Mrs Christine Liao, JP
Prof Chan Wing-wah, JP
Ms Sheng Peiqi
Ms Emily Mok, MH, JP
Mr Tang Shu-wing, MH
Mr Lau Siu-ming, MH

Artistic Adviser (Children's and Youth Troupes)
Mr Pan Zhitao

COMPANY SECRETARY
Perfect Team Secretaries Limited

COMPANY AUDITOR
H. H. Lam & Co. CPA Limited

Artistic Director
Yang Yuntao

Executive Director
David Tsui

Executive Assistant to Directors
Stella Yau

Head of Programme and Education
Candy Cheung

Finance and Administration Manager
Tracy Lau

Marketing and Programme Manager
Ruby Kwan

Development Manager
Chris Lam

Project Manager
Helen Chan

Project Coordinator
Chan Chak-kwan

Assistant Manager (Finance and Administration)
Winnie Hung

Assistant Manager (Personnel and Administration)
Joe Chu

Assistant Managers (Marketing and Programme)
Jennifer Chow
Leung Wai-ting
Phyllis Wong

Senior Officers (Marketing and Programme)
Cheng Yu-ching
Idy Yeung
Alastor Chow

Project Officers
Sonia Choi
Julia Fung
Janice Lam

Accounting and Administration Assistant
Nicole Chan

Office Assistant
Debbie Yeung

藝術人員 ARTISTIC STAFF

助理藝術總監
謝茵

舞團導師
柯志勇
黃磊

駐團琴師
伍焯堃

首席舞蹈員
華琪銜
潘翎娟

高級舞蹈員
陳榮
何皓斐
黃聞捷

舞蹈員
陳曉玲
周若芸
莊楚柔
何泳滸
何知琳
何健
侯叙臣
黃海芸
鄺麗冰
賴韻姿
藍彥怡
李家名
林真娜
廖慧儀
米海
吳嘉玲
王志昇
潘正桓
戴詠津
唐志文
占倩

見習舞蹈員 (「藝術人才培育計劃」)*
甄崇希

***「藝術人才培育計劃」**是由香港藝術發展局資助
The Artistic Internship Scheme is supported by the Hong Kong Arts Development Council

合約舞蹈員
劉卓禧
李俊軒
李慧祈
劉雅蓮
盧心瑜
吳苑汶
戴俊裕
曾嘉儀

技術人員 TECHNICAL STAFF

製作經理
王永強

舞台監督
陳國偉
陳樹培

執行舞台監督
周芷鈴
李玟蓉

助理舞台監督
趙鈴榮
謝子偉

舞台技師
蔡旻佑

服裝主管
丘小穎

化妝及髮飾主任
傅洪傑

服裝助理
譚穎琳

外展及教育人員 OUTREACH AND EDUCATION STAFF

外展及教育經理
曾金星

副經理 (外展及教育)
廖志玲

高級外展及教育主任
張美寶

行政助理 (外展及教育)
徐淑霞

兒童團及少年團人員 CHILDREN'S AND YOUTH TROUPES STAFF

兒童團及少年團藝術統籌
蔡飛

兒童團及少年團課程主任
丘文紅

兒童團及少年團行政主任
陳建超

兒童團及少年團舞蹈導師
何超亞

兒童團及少年團行政助理
周凱怡

Assistant Artistic Director
Xie Yin

Dance Masters
Ke Zhiyong
Huang Lei

Pianist
Patrick Ng

Principal Dancers
Hua Chi-yu
Pan Lingjuan

Senior Dancers
Chen Rong
Ho Ho-fei
Huang Wenjie

Dancers
Chen Xiaoling
Chou Jo-yun
Chuang Chu-jou
He Yongning
Ho Gi-lam
Ho Kin
Hou Xuchen
Huang Haiyun
Kwong Lai-ping
Lai Wan-chi
Lam Yin-yi
Lee Chia-ming
Lin Chun-na
Liu Wai-ye
Mi Tao
Ng Ka-ling
Ong Tze Shen
Pan Zhenghuan
Tai Wing-chun
Tong Chi-man
Zhan Qian

Apprentice (The Artistic Internship Scheme)*
Yan Sung-hei

Contract Dancers
Lau Cheuk-yi
Lee Chun-hin
Lee Wai-yan
Liu Ya-lien
Lo Sum-yu
Ng Yuen-man
Tai Chon-u
Tsang Ka-ye

Production Manager
Alex Wong

Stage Managers
Derek Chan
Johnson Chan

Deputy Stage Managers
Krizze Chow
Olivia Li

Assistant Stage Managers
Chiu Chuen-sun
Tse Tsz-wai

Stage Technician
Billy Choi

Wardrobe Mistress
Luise Yau

Make-up and Hairdressing Coordinator
Jadeson Fu

Wardrobe Assistant
Wendy Tam

Outreach and Education Manager
Tsang Kam-sing

Assistant Manager (Outreach and Education)
Maria Liu

Senior Officer (Outreach and Education)
Banly Cheung

Executive Assistant (Outreach and Education)
Tsui Suk-har

Artistic Coordinator (Children's and Youth Troupes)
Cai Fei

Curriculum Officer (Children's and Youth Troupes)
Carmen Yau

Executive Officer (Children's and Youth Troupe)
Chan Kin-chiu

Dance Instructor (Children's and Youth Troupes)
He Chaoya

Executive Assistant (Children's and Youth Troupes)
Cherrie Chow



舞動傳統
推動傳承

Your generous donation will support us in exploring new horizons in the arts, nurturing local talent and bringing art to diverse communities

請捐款支持「香港舞蹈團發展基金」
及「學生票資助計劃」

MAKE A DONATION TO
HONG KONG DANCE COMPANY'S
DEVELOPMENT FUND AND
STUDENT TICKET SCHEME



閣下每捐助HK\$1,000, 便可以資助約8名學生
以優惠票價欣賞舞團的高水準演出和參加導賞活動!

Every \$1,000 you donate will benefit 8 students to enjoy our professional performances and participate in educational activities at concessionary rates.

馬上支持 SUPPORT NOW!



SHAN SHUI:
AN ODE TO NATURE



大型原創舞蹈詩
Grand Original Dance Poem



導演及編舞
楊雲濤 Yang Yunao



山水有情，萬物有境
A WALTZ OF
NATURE'S TIMELESS CHARM



14 - 15.10.2022 五 FRI - 六 SAT / 7:45PM
15 - 16.10.2022 六 SAT - 日 SUN / 3:00PM

香港演藝學院歌劇院
Lyric Theatre, The Hong Kong Academy for Performing Arts



瞭解更多
Learn More

\$480 / \$380 / \$280 / \$180 / \$80 / 夜場 EVENINGS
\$440 / \$340 / \$240 / \$140 / \$80 / 日場 MATINEES

門票現於快速售票網公開發售
Tickets are now available from HK Ticketing



購票熱線 Ticket Purchase Hotline
節目查詢 Programme Enquiries
網上購票 Internet Booking

31 288 288
31 031 807
www.hkicketing.com

快速票將額外收取每個門票的顧客服務費
*HK Ticketing applies a customer service fee to all tickets purchased via its network.
This fee is additional to the face value of the ticket and is payable upon purchase of tickets.

